叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 了解你的邻居(know Thy Neighbor) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

了解你的邻居(Know Thy Neighbor)
第1/1页

[noʊ]	[ðaɪ]	['neɪbər]
Know	**Thy**	**Neighbor**
知道	你的	邻居

了解你的邻居

[baɪ]	[ɪ'lɪzəbəθ]	[ɑːr]	.	['luːɪs]
By	**ELISABETH**	**R**	**.**	**LEWIS**
经过	伊丽莎白	拉	.	刘易斯

作者：伊丽莎白·R·刘易斯

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ][tɑːm]	['biːtʃəm]
Illustrated	**by**	**Tom** **Beecham**
插图	经过	汤姆 比彻姆

汤姆·比彻姆绘图

[	[træn'skraɪbər]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst][wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]['gæləksi]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	['februeri]
[	**Transcriber**	**Note**	**:**	**This**	**etext** **was**	**produced**	**from**	**Galaxy**	**Science**	**Fiction** **February**
[	转录员	笔记	:	这	电子文本 曾是	生产	从	星系	科学	小说 二月

-	.
1953	**.**
-	.

[转录者注：本电子文本摘自1953年2月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd][nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.	]
publication	**was**	**renewed**	**.** **]**
发布	曾是	更新	.]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]	['tɛrərz]	[ðæt]	[ɪn'hæbɪt][ðə; ði]	[naɪt]	[meɪ]	[biː; bi]['iːv(ə)n]	[mɔːr]	['ɔːf(ə)l]	[ɪn]	[dɪ'siːtf(ə)l]	[brɔːd]	['deɪlaɪt]
The	**terrors**	**that**	**inhabit**	**the**	**night**	**may**	**be**	**even**	**more**	**awful**	**in**	**deceitful**	**broad**	**daylight**
这	恐怖	那	居住	这	夜晚	可能	是	甚至	更多的	可怕	在	欺骗性的	广阔	日光

!
!
!

夜晚潜伏的恐怖，在虚幻的光天化日之下可能更加可怕!

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[ded]	[kæt][ɑːn][ðə; ði]['faɪər]	[ɪ'skeɪp]	[ænd; ənd]	['endɪd]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[griːn]
It **began** **with**	**the**	**dead** **cat**	**on**	**the**	**fire**	**escape**	**and**	**ended**	**with**	**the**	**green**
它 开始 和	这	死的 猫	在	这	火	逃脱	和	结束	和	这	绿色的

['mɑːnstər][ɪn][ðə; ði]	[ɪn'sɪnəreɪtər]	[ʃuːt]	,
monster	**in**	**the**	**incinerator**	**chute**	**,**
怪物	在	这	焚烧炉	滑槽	,

一切始于防火梯上的死猫，终于焚化炉滑槽里的绿色怪物。

[bʌt; bət]	[stɪl]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['wʊdnt]	[biː; bi][kwaɪt]	[fer]	[tuː; tə]	[bleɪm]	[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn][ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	.	.	.
but	**still**	**,**	**it**	**wouldn't**	**be**	**quite**	**fair**	**to**	**blame**	**it**	**all**	**on**	**the**	**neighborhood**	**.**	**.**	**.**
但	仍然	,	它	不会	是	相当	公平的	到	责备	它	全部	在	这	邻里	.	.	.

.
:
.

但是，把所有责任都归咎于社区也不完全公平.....

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði]

The	apartment	house	was	in	the	heart	of	the	district	that	is	known	as	"	The
这	公寓	房子	曾是	在	这	心	的	这	区	那	是	已知	作为	"	这

['tendərlɔɪn] " — [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [frʌm; frəm] ['elɪs] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] [ænd; ənd] [i:st]

Tenderloin	"	—	that	section	of	San	Francisco	from	Ellis	to	Market	and	east
里脊肉	"	—	那	部分	的	圣	弗朗西斯科	从	埃利斯	到	市场	和	东方

[frʌm; frəm] ['levnwə:θ] [tu:; tə] ['meɪs(ə)n] [stri:t] .

from	Leavenworth	to	Mason	Street	.
从	利文沃思	到	石匠	街道	.

这栋公寓楼位于旧金山被称为"红灯区"的中心地带——该区域从埃利斯街到市场街，东起利文沃斯街，东至梅森街。

[nɑ:t] [ðə; ði] [best] ['sekʃ(ə)n] .

Not	the	best	section	.
不是	这	最好的	部分	.

这部分不太好。

[tu:; tə] ['ɛlənz] [maɪnd] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'seɪvəri] ['neɪbərhʊd] ,

To	Ellen's	mind	,	it	was	an	unsavory	neighborhood	,
到	艾伦的	头脑	,	它	曾是	一个	令人不快的	邻里	,

在艾伦看来，那是一个不太好的街区。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə'pɑ:rtmənts] [soʊ] [hɑ:rd] [tu:; tə] [get] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ['oʊnli] $38 . - [ə; eɪ] [mʌnθ]

but	with	apartments	so	hard	to	get	and	this	one	only	$38	.	00	a	month
但	和	公寓	所以	难的	到	得到	和	这	一	仅有的	$38	.	-	一个	月

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['regjələr] ['ə'pɑ:rtmənt] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] [ɔ:l] — [wel] ,

and	in	a	regular	apartment	building	with	an	elevator	and	all	—	well	,
和	在	一个	常规的	公寓	建筑	和	一个	电梯	和	全部	—	出色地	,

但是现在公寓这么难找，这套公寓每月只要 38 美元，而且还是一栋普通的公寓楼，有电梯什么的——嗯，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:f(ə)n] [toʊld] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tu:] [pər'tɪkjələr] [ði:z]

as	she	often	told	the	girls	at	the	office	,	you	can't	be	too	particular	these
作为	她	经常	讲述	这	女孩们	在	这	办公室	,	你	不能	是	也	特别的	这些

[deɪz] .

days	.
天	.

她经常跟办公室的女孩们说，现在这世道，你不能太挑剔。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɔ:r'di:l] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp] [ðə; ði] [tu:] [blɑ:ks] [frʌm; frəm] ['mɑ:rkɪt]

Nevertheless	,	it	was	an	ordeal	to	walk	up	the	two	blocks	from	Market
尽管如此	,	它	曾是	一个	考验	到	走	向上	这	二	积木	从	市场

[stri:t] ,

Street	,
街道	,

然而，从市场街走上那两个街区却是一件苦差事。

[pər'tɪkjələrli] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [dʒu:k] [bɑ:ksɪz] ['dɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gerɪʃ]

particularly	at	night	when	the	noise	of	juke	boxes	dinned	from	the	garish
特别	在	夜晚	什么时候	这	噪音	的	点唱机	盒子	晚餐	从	这	扎眼

[ba:z] ,

bars	,
酒吧	,

尤其是在夜晚，当那些俗艳的酒吧里传出点唱机的嘈杂声时，

[wen] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [spɪld] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['soʊldʒərz] [ænd; ənd] ['seɪləz] , [wɪð; wɪθ] [pə'rɒksaɪd] ,

when	the	sidewalks	spilled	over	with	soldiers	and	sailors	,	with	peroxided	,
什么时候	这	人行道	洒了	超过	和	士兵	和	水手们	,	和	过氧化物	,

当人行道上挤满了士兵和水手，带着过氧化氢，

['blaʊzi] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrtɪv] ['gæmbəlz] [huː] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [bæk] [ruːmz; rʊmz]

blowsy	**-**	**looking**	**women**	**and**	**the**	**furtive**	**gamblers**	**who**	**haunted**	**the**	**back**	**rooms**
蓬乱	-	寻找	女性	和	这	鬼鬼祟祟	赌徒	WHO	闹鬼的	这	后退	房间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] - [əˈpiərɪŋ] [sɪˈgɑːr] ['stɔrz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] [striːt] .

of	**the**	**innocent**	**-**	**appearing**	**cigar**	**stores**	**that**	**lined**	**the**	**street**	**.**
的	这	清白的	-	出现	雪茄	商店	那	衬里	这	街道	.

衣着邋遢的女人和鬼鬼祟祟的赌徒经常出没于街边那些看似无害的雪茄店的后屋。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['veri] [fæst] [ðen] , ['nevər] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [left] [ɔːr] [raɪt] ,

She	**walked**	**very**	**fast**	**then**	**,**	**never**	**looking**	**to**	**left**	**or**	**right**	**,**
她	步行	非常	快速地	然后	,	绝不	寻找	到	左边	或者	正确的	,

她当时走得很快，眼睛始终没有向左或向右看。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [paʊnd] [wen] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [meɪl] ['hwisld] .

and	**her**	**heart**	**would**	**pound**	**when**	**a**	**passing**	**male**	**whistled**	**.**
和	她	心	会	磅	什么时候	一个	通过	男性	吹口哨	.

每当有男人路过时吹口哨，她的心都会怦怦直跳。

[bʌt; bət][wʌns][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] [haʊs] ['lɑːbi] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈlækst] .

But	**once**	**inside**	**the**	**apartment**	**house**	**lobby**	**,**	**she**	**relaxed**	**.**
但	一次	里面	这	公寓	房子	大厅	,	她	轻松	.

但一走进公寓大楼大厅，她就放松下来了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts][loʊˈkeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] ['veri] [rɪˈspektəbl] .

In	**spite**	**of**	**its**	**location**	**,**	**the**	**place**	**seemed**	**very**	**respectable**	**.**
在	尽管如此	的	它是	地点	,	这	地方	似乎	非常	可敬	.

尽管地理位置不太理想，但这个地方看起来非常体面。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [met] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ɔːr][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] ,

She	**seldom**	**met**	**anyone**	**in**	**the**	**lobby**	**or**	**the**	**elevator**	**and**	**,**
她	很少	遇见	任何人	在	这	大厅	或者	这	电梯	和	,

她很少在大厅或电梯里遇到人，

[ɪkˈsept] [ɑːn] [rer] [əˈkeiʒənz] [laɪk] [læst] [naɪt] ,

except	**on**	**rare**	**occasions**	**like**	**last**	**night**	**,**
除了	在	稀有的	场合	喜欢	最后的	夜晚	,

除了像昨晚那样极少数的情况之外，

[ðə; ði] [hɔːlz] [wɜːr; wər][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['swæŋki] [əˈpɑːrtmənt] ['haʊzɪz] [ɑːn][nɑːb] [hɪl]

the	**halls**	**were**	**as**	**silent**	**as**	**those**	**in**	**the**	**swanky**	**apartment**	**houses**	**on**	**Nob**	**Hill**
这	大厅	是	作为	沉默的	作为	那些	在	这	时髦的	公寓	房屋	在	诺布	爬坡道

.

:

.

走廊里静得出奇，就像诺布山上那些豪华公寓楼里的走廊一样。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] [saɪt] ['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nebəz] — [ðə; ði] [ʃɔːrt] , ['stɑːki] [jʌŋ] [mæn] [huː]

She	**knew**	**by**	**sight**	**only**	**two**	**of**	**her**	**neighbors**	**—**	**the**	**short**	**,**	**stocky**	**young**	**man**	**who**
她	知道	经过	视线	仅有的	二	的	她	邻居	—	这	短的	,	矮壮	年轻的	男人	WHO

[lɪvd] [ɪn] - ,

lived	**in**	**410**	**,**
居住地	在	-	,

她只认得两个邻居——住在410号的矮壮年轻男子，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːfət] , [ɪn] - .

and	**Mrs**	**.**	**Moffatt**	**,**	**in**	**404**	**.**
和	太太	.	莫法特	,	在	-	.

莫法特夫人，住在 404 号。

['mɪsɪz] . ['mɑːfət] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['lævəndər][ænd; ənd][oʊld] [leɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

Mrs	**.**	**Moffatt**	**was**	**the**	**essence**	**of**	**lavender**	**and**	**old**	**lace**	**,**	**and**	**the**	**young**
太太	.	莫法特	曾是	这	本质	的	薰衣草	和	老的	蕾丝	,	和	这	年轻的

[mæn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

man	**—**	**he**	**was**	**all**	**right**	**,**
男人	—	他	曾是	全部	正确的	,

莫法特太太浑身散发着薰衣草和旧蕾丝的气息，而那位年轻人——他还可以。

['riːəli] ; [juː; jʊ] ['kudnt] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪdi] - ['lʊkɪŋ] .

really	**;**	**you**	**couldn't**	**honestly**	**say**	**he**	**was**	**shady**	**-**	**looking**	**.**
真的	;	你	不能	诚实地	说	他	曾是	阴凉	-	寻找	.

真的；你不可能真的说他长相可疑。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] ,

On	**this**	**particular**	**morning**	**,**
在	这	特别的	早晨	,

在这个特别的早晨，

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] - [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wen] ['elən] [keɪm] [aʊt][tuː; tə]

the	**man**	**from**	**410**	**was**	**waiting**	**for**	**the**	**elevator**	**when**	**Ellen**	**came**	**out**	**to**
这	男人	从	-	曾是	等待	为了	这	电梯	什么时候	艾伦	来了	出去	到

[get][hɜːr; hər]['peɪpər] .

get	**her**	**paper**	**.**
得到	她	纸	.

410号房间的那个男人正在等电梯，这时艾伦出来拿报纸了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][stɛərd] .

He	**glanced**	**up**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**door**	**and**	**stared**	**.**
他	瞥了一眼	向上	在	这	声音	的	这	门	和	凝视	.

听到开门声，他抬头看了一眼，愣愣地盯着门外。

['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] .

Quickly	**,**	**she**	**shut**	**the**	**door**	**again**	**.**
迅速地	,	她	关闭	这	门	再次	.

她迅速地又把门关上了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

She	**didn't**	**like**	**the**	**way**	**he**	**looked**	**at**	**her**	**.**
她	没有	喜欢	这	方式	他	看起来	在	她	.

她不喜欢他看她的眼神。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['haʊskoʊt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] ,

She	**was**	**wearing**	**a**	**housecoat**	**over**	**her**	**nightgown**	**,**
她	曾是	穿着	一个	睡袍	超过	她	睡衣	,

她睡衣外面套了一件睡袍。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skɑːrf] [ræpt] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði] — [ə; eɪ]

and	**a**	**scarf**	**wrapped**	**around**	**her**	**head**	**to**	**cover**	**the**	**bobbypins**	**—**	**a**
和	一个	围巾	包装	大约	她	头	到	覆盖	这	发夹	—	一个

['kɑːstuːm][æz; əz] [ˌʌnrɪ'viːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nʌnz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

costume	**as**	**unrevealing**	**as**	**a**	**nun's**	**—**	**but**	**she**	**felt**	**as**	**though**	**he**	**had**
戏服	作为	不透露	作为	一个	修女的	—	但	她	毛毡	作为	尽管	他	有

[ɪn'veɪdɪd][hɜːr; hər]['praɪvəsi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ster] ,

invaded	**her**	**privacy**	**with**	**his**	**stare**	**,**
入侵	她	隐私	和	他的	盯	,

她头上裹着一条围巾，遮住了发夹——这身打扮和修女的装束一样保守——但她感觉他的目光侵犯了她的隐私。

[laɪk] [sər'praɪzɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['bæθtʌb] .

like	**surprising**	**her**	**in**	**the**	**bathtub**	**.**
喜欢	奇怪	她	在	这	浴缸	.

比如在浴缸里给她一个惊喜。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [stɑːrt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] [hɜː; hər] [dɔːr] [ə'gen] .

She	waited	until	she	heard	the	elevator	start	down	before	opening	her	door	again	.
她	等待	直到	她	听到	这	电梯	开始	向下	前	开幕	她	门	再次	.

她等到听到电梯开始下行的声音后才再次打开房门。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [eɪmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sterz] ; [hɜːr; hər] ['peɪpər] [wʌz; wəz] ['sevrəl]

The	boy	must	have	aimed	from	the	stairs	;	her	paper	was	several
这	男生	必须	有	旨在	从	这	楼梯	;	她	纸	曾是	一些

[jaːdz] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

yards	down	the	hall	,
码	向下	这	大厅	,

男孩一定是站在楼梯上瞄准的；她的报纸落在走廊几码远的地方。

['ɔːlmoʊst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - .

almost	in	front	of	404	.
几乎	在	正面	的	-	.

几乎就在404错误之前。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

She	went	down	to	get	it	.
她	去	向下	到	得到	它	.

她下去拿了。

['mɪsɪz] . ['mɑːfət] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrd] ['ɛlənz] ['futsteps] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

Mrs	.	Moffatt	must	have	heard	Ellen's	footsteps	in	the	hall	.
太太	.	莫法特	必须	有	听到	艾伦的	脚步声	在	这	大厅	.

莫法特太太一定听到了艾伦在走廊里的脚步声。

[æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌm] ([frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] ,

An	old	lady	with	a	small	income	(	from	her	late	husband	,
一个	老的	女士	和	一个	小的	收入	(	从	她	晚的	丈夫	,

一位收入微薄的老妇人（来自她已故的丈夫），

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['elən]) [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli]

as	she	had	explained	to	Ellen	)	and	little	to	do	,	she	was	intensely
作为	她	有	解释	到	艾伦	)	和	小的	到	做	,	她	曾是	强烈地

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['nebəz] .

interested	in	her	neighbors	.
感兴趣的	在	她	邻居	.

正如她向艾伦解释的那样）而且无所事事，她对邻居们非常感兴趣。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] .

She	opened	the	door	of	her	apartment	and	peered	out	.
她	打开	这	门	的	她	公寓	和	窥视	出去	.

她打开公寓的门，向外望去。

[hɜːr; hər] [θɪn] [waɪt] [her] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [taɪt] [kɪd] ['kəːləz] .

Her	thin	white	hair	was	done	up	in	tight	kid	curlers	.
她	薄的	白色的	头发	曾是	完毕	向上	在	紧的	孩子	卷发器	.

她稀疏的白发用儿童卷发器紧紧地卷了起来。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [raʊnd] ['feɪdɪd] - [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [raʊnd] ['rɪŋk(ə)ld] - ['æp(ə)l] [tʃiːks] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

With	her	round	faded	-	blue	eyes	and	round	wrinkled	-	apple	cheeks	,	she	looked
和	她	圆形的	褪色	-	蓝色的	眼睛	和	圆形的	皱	-	苹果	脸颊	,	她	看起来

[laɪk] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [eɪdʒd] ['beɪbi] .

like	an	inquisitive	aged	baby	.
喜欢	一个	好奇	老年人	婴儿	.

她有着圆圆的、褪色的蓝色眼睛和圆圆的、布满皱纹的苹果脸颊，看起来像个好奇心旺盛的大孩子。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['elən] ['plezntli] .

"	Good	morning	,	"	said	Ellen	pleasantly	.
"	好的	早晨	,	"	说	艾伦	愉快	.

“早上好，”艾伦愉快地说。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['ænsər] .
" Good morning , my dear , " the old lady answered .
" 好的 早晨 , 我的 亲爱的 , " 这 老的 女士 回答 .

"早上好，亲爱的，"老太太回答道。

" [jʊə(r)] [ʌp] ['ɜ:rli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] . "
" You're up early for a Saturday . "
" 你是 向上 早期的 为了 一个 周六 . "

"周六你起得真早。"

" [wel] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [stɑ:rt] [maɪ] [haʊs] - ['kli:nɪŋ] .
" Well , I thought I might as well get up and start my house - cleaning .
" 出色地 , 我 想法 我 可能 作为 出色地 得到 向上 和 开始 我的 房子 - 打扫 .

"好吧，我想我最好还是起来开始打扫房子吧。"

[aɪ] ['dɪdnt] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] ['æftər] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['eniweɪ] .
I didn't sleep a wink after four o'clock this morning anyway .
我 没有 睡觉 一个 眨眼 后 四 点钟 这 早晨 反正 .

今天早上四点以后我就没睡过觉了。

[dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] [ɔ:l] [ðæt] ['rækɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ? "
Did you hear all that racket in the hall ? "
做过 你 听到 全部 那 球拍 在 这 大厅 ? "

你听到大厅里那嘈杂的声音了吗?

" [waɪ] , [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .
" Why , no , I didn't .
" 为什么 , 不 , 我 没有 .

"不，我没有。"

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['saʊndɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" The old lady sounded disappointed .
" 这 老的 女士 听起来 失望的 .

老太太听起来很失望。

" [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [aɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:] .
" I don't see how I missed it .
" 我 不 看 如何 我 错过 它 .

我不明白我怎么会错过它。

[aɪ] [ges] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [went] [tu:; tə] [bed] [soʊ] [leɪt] .
I guess because I went to bed so late .
我 猜测 因为 我 去 到 床 所以 晚的 .

我想是因为我睡得太晚了。

[maɪ] ['nefju:z] — [ju:v] [si:n] [ðem; ðəm] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ? — [ðeə(r)] [sʌtʃ] [naɪs] [bɔɪz] .
My nephews — you've seen them , haven't you ? — They're such nice boys .
我的 侄子们 — 你已经 已见 他们 , 还没有 你 ? — 它们是 这样的 好的 男孩们 .

我的侄子们——你见过他们吧？——他们都是非常好的孩子。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mu:vi] [læst] [naɪt] . "
They took me to a movie last night . "
他们 采取 我 到 一个 电影 最后的 夜晚 . "

他们昨晚带我去看电影了。

" [wel] , [aɪm] [sər'praɪzd] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['elən] .
" Well , I'm surprised you didn't hear it , " said Ellen .
" 出色地 , 我是 惊讶 你 没有 听到 它 , " 说 艾伦 .

"嗯，我很惊讶你没听到，"艾伦说。

" ['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] , [laɪk] ['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [reɪk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r]

"	**Thumping**	**and**	**scratching**	**,**	**like**	**somebody**	**was**	**dragging**	**a**	**rake**	**along**	**the**	**floor**
"	怦	和	抓挠	,	喜欢	某人	曾是	拖拽	一个	耙	沿着	这	地面

.

:

.

"砰砰的，刮擦的声音，就像有人用耙子在地板上拖拽一样。"

[aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [get] [bæk] [tu:; tə] [sli:p] .

I	**just**	**couldn't**	**get**	**back**	**to**	**sleep**	**.**
我	只是	不能	得到	后退	到	睡觉	.

我怎么也睡不着了。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [klɪkt] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] .

"	**The**	**old**	**lady**	**clicked**	**her**	**tongue**	**.**
"	这	老的	女士	点击	她	舌头	.

老太太咂了咂舌。

" [aɪl] [bet] ['sʌmbɑ:di] [keɪm] [hoʊm] [drʌŋk] .

"	**I'll**	**bet**	**somebody**	**came**	**home**	**drunk**	**.**
"	患病的	赌注	某人	来了	家	醉	.

我敢打赌，肯定有人喝醉回家了。

['iznt] [ðæt] ['terəb(ə)l] ?

Isn't	**that**	**terrible**	**?**
不是	那	糟糕的	?

那岂不是很可怕吗?

[aɪ] ['wʌndər] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] . "

I	**wonder**	**who**	**it**	**was**	**.**	**"**
我	想知道	WHO	它	曾是	.	"

我想知道是谁。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['elən] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Ellen**	**,**	**"**	**but**	**it**	**was**	**certainly**	**a**	**disgrace**	**.**
"	我	不	知道	,	"	说	艾伦	,	"	但	它	曾是	当然	一个	耻辱	.

"我不知道，"艾伦说，"但这确实是一件丢脸的事。"

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l]['mɪsɪz] . ['ændərsn] .

I	**was**	**going**	**to**	**call**	**Mrs**	**.**	**Anderson**	**.**
我	曾是	去	到	称呼	太太	.	安德森	.

我本来打算给安德森太太打电话。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] ,

"	**With**	**the**	**door**	**open**	**,**
"	和	这	门	打开	,

"门开着，

[ðə; ði][hɔ:l] [si:md] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [ɑ:d] ['oʊdər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mɑ:fəts] [ə'pɑ:rtmənt] —

the	**hall**	**seemed**	**filled**	**with**	**the**	**very**	**odd**	**odor**	**of**	**Mrs**	**.**	**Moffatt's**	**apartment**	**—**
这	大厅	似乎	已填	和	这	非常	奇怪的	气味	的	太太	.	莫法特的	公寓	—

[nɑ:t] ['ri:əli] [ʌn'plez(ə)nt] ,

not	**really**	**unpleasant**	**,**
不是	真的	令人不快的	,

走廊里似乎弥漫着莫法特太太公寓里那种非常奇怪的气味——倒也不是难闻。

[bʌt; bət] ['mʌsti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [æn'ti:ks] .

but	**musty**	**,**	**with**	**the**	**smell**	**of**	**antiques**	**.**
但	发霉的	,	和	这	闻	的	古董	.

但有股霉味，像是古董的味道。

[ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][ɪt'self][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mju'ziːəm] .

The	apartment	itself	was	like	a	museum	.
这	公寓	本身	曾是	喜欢	一个	博物馆	.

这套公寓本身就像一座博物馆。

['elən][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][wʌns] [wen] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]

Ellen	had	been	inside	once	when	the	old	lady	invited	her	in	for	a	cup	of
艾伦	有	到过	里面	一次	什么时候	这	老的	女士	受邀	她	在	为了	一个	杯子	的

[tiː] .

tea	.
茶	.

艾伦之前来过这里一次，当时老太太邀请她进来喝杯茶。

[ɪts] [tuː] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [kræmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'zɑːr] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [brɪk] -

Its	two	rooms	were	crammed	with	a	bizarre	assortment	of	furniture	,	bric	-
它是	二	房间	是	拥挤	和	一个	怪异	品种	的	家具	,	砖块	-

[ə; eɪ] - ['bræk][ænd; ənd] ['sʊvəˌnɪrz] .

a	-	brac	and	souvenirs	.
一个	-	支架	和	纪念品	.

它的两个房间里堆满了各种各样奇特的家具、小摆设和纪念品。

" [oʊ] , ['haʊz] [jʊr; jər][bɜːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Oh	,	how's	your	bird	this	morning	?
"	哦	,	怎么样	你的	鸟	这	早晨	?

"哦，你的鸟今天早上怎么样？"

" ['elən] [æskt] .

"	Ellen	asked	.
"	艾伦	问	.

艾伦问道。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lektər] , ['mɪsɪz] . ['mɑːfət] [wʌz; wəz][æn; ən]['ænɪm(ə)l]['fænsiər] .

In	addition	to	being	a	collector	,	Mrs	.	Moffatt	was	an	animal	fancier	.
在	添加	到	存在	一个	集电极	,	太太	.	莫法特	曾是	一个	动物	更精致的	.

除了是一位收藏家，莫法特夫人还是一位动物爱好者。

[ʃiː; ʃi] [oʊnd] [θriː] [kæts] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lʌv] - [bɜːrdz] , ['goʊldfɪʃ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][keɪdʒ][ʌv; əv]

She	owned	three	cats	,	a	pair	of	love	-	birds	,	goldfish	,	and	even	a	cage	of
她	拥有	三	猫	,	一个	一对	的	爱	-	鸟类	,	金鱼	,	和	甚至	一个	笼	的

[waɪt] [maɪs] .

white	mice	.
白色的	小鼠	.

她养了三只猫、一对爱情鸟、金鱼，甚至还有一笼白鼠。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] - [bɜːrdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] ['elən] ['jestərdeɪ] , [wʌz; wəz] ['eɪlɪŋ] .

One	of	the	love	-	birds	,	she	had	informed	Ellen	yesterday	,	was	ailing	.
一	的	这	爱	-	鸟类	,	她	有	知情的	艾伦	昨天	,	曾是	生病	.

她昨天告诉艾伦，这对情侣中的一人生病了。

" [oʊ] , - [mʌtʃ] ['betər] [tə'deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [biːmd] .

"	Oh	,	Buzzy's	much	better	today	,	"	she	beamed	.
"	哦	,	-	很多	更好的	今天	,	"	她	光束	.

"哦，巴兹今天好多了，"她笑容满面地说。

" [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm] ['wɪski] ['evri] [θriː] ['aʊərz] — [wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	The	doctor	told	me	to	feed	him	whisky	every	three	hours	—	with	an
"	这	医生	讲述	我	到	喂养	他	威士忌酒	每一个	三	小时	—	和	一个

['aɪˌdrɑːpər] ,

eyedropper	,
滴管	,

医生告诉我每隔三个小时用滴管给他喂威士忌，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [juːd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

you	know	—	and	you'd	be	surprised	how	it	helped	the	little	fellow	.
你	知道	—	和	你会	是	惊讶	如何	它	帮助	这	小的	同伴	.

你知道吗——你会惊讶地发现这对小家伙有多大帮助。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [eɪt] [sʌm; səm][bɜːrd] - [siːd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

He	even	ate	some	bird	-	seed	this	morning	.	"
他	甚至	吃	一些	鸟	-	种子	这	早晨	.	"

他今天早上甚至还吃了一些鸟食。

" [aɪm][soʊ][glæd] , " [sed] ['elən] .

"	I'm	so	glad	,	"	said	Ellen	.
"	我是	所以	高兴的	,	"	说	艾伦	.

“我太高兴了，”艾伦说。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər]['peɪpər][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɑːfət] .

She	picked	up	her	paper	and	smiled	at	Mrs	.	Moffatt	.
她	挑选	向上	她	纸	和	微笑	在	太太	.	莫法特	.

她拿起报纸，对莫法特太太笑了笑。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] .

"	I'll	see	you	later	.
"	患病的	看	你	之后	.

“回头见。”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [dɔːr] , ['ʃʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['mʌsti] [smel] ,

"	The	old	woman	closed	her	door	,	shutting	off	the	musty	smell	,
"	这	老的	女士	关闭	她	门	,	关闭	离开	这	发霉的	闻	,

老妇人关上门，隔绝了霉味。

[ænd; ənd] ['elən] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] .

and	Ellen	walked	back	to	her	own	apartment	.
和	艾伦	步行	后退	到	她	自己的	公寓	.

艾伦走回了自己的公寓。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] ['kɔːfi] [pɑːt][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd] [fɔːr] ['teɪbəlˌspuːnz] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

She	filled	the	coffee	pot	with	water	and	four	tablespoons	of	coffee	,
她	已填	这	咖啡	锅	和	水	和	四	汤匙	的	咖啡	,

她往咖啡壶里倒满了水，然后加入四汤匙咖啡粉。

[ðen] [drest] [hɜːr'self] [waɪl] [ðə; ði] ['kɔːfi] ['pɜːkəˌleɪtid] .

then	dressed	herself	while	the	coffee	percolated	.
然后	穿着	她自己	尽管	这	咖啡	渗滤	.

然后趁着咖啡还在煮的时候，她穿好了衣服。

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n]['kæbɪnət] ['mɪrər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [aʊt] [ʌv; əv]

Standing	in	front	of	the	medicine	cabinet	mirror	,	she	took	the	bobbypins	out	of
常设	在	正面	的	这	药品	内阁	镜子	,	她	采取	这	发夹	出去	的

[hɜːr; hər] [her] .

her	hair	.
她	头发	.

她站在药柜镜子前，取下了头发上的发夹。

[hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt]

Her	reflection	looked	back	at	her	from	the	mirror	,	and	she	felt	that
她	反射	看起来	后退	在	她	从	这	镜子	,	和	她	毛毡	那

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] [ə'gen] .

unaccountable	depression	again	.
无法解释	沮丧	再次	.

镜子里的自己让她再次感到一阵莫名的沮丧。

[aɪm][nɑːt][bæd] - ['lʊkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [dʌm] .

I'm	not	bad	-	looking	,	she	thought	,	and	young	,	and	not	too	dumb	.
我是	不是	坏的	-	寻找	,	她	想法	,	和	年轻的	,	和	不是	也	哑的	.

“我长得还不错，”她心想，“也年轻，而且不太笨。”

[wʌt] [hæv; həv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [gɑːt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ?

What	have	other	women	got	that	I	haven't	?
什么	有	其他	女性	得到	那	我	还没有	?

其他女人有什么是我没有的?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ['pæsɪŋ] , [ðə; ði] [miːlz] [ɔːl][ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

She	thought	of	the	days	and	years	passing	,	the	meals	all	alone	,	and	nothing
她	想法	的	这	天	和	年	通过	,	这	餐	全部	独自的	,	和	没有什么

['evər] ['hæpənɪŋ] .

ever	happening	.
曾经	发生	.

她想到时光荏苒，岁月流逝，独自一人吃饭，什么事都没有发生。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [gets] [juː; jʊ] ['noʊwer] ; [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

That	kind	of	thinking	gets	you	nowhere	;	forget	it	.
那	种类	的	思维	获得	你	无处	;	忘记	它	.

那种想法毫无益处，别想了。

[ʃiː; ʃi] [kəumd] [hɜːr; hər] [her] [bæk] , [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ræn][ə; eɪ] ['lɪpstɪk]

She	combed	her	hair	back	,	pinned	it	securely	behind	her	ears	,	ran	a	lipstick
她	梳理过的	她	头发	后退	,	已置顶	它	安全地	在后面	她	耳朵	,	跑	一个	口红

['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] .

over	her	mouth	.
超过	她	嘴	.

她把头发向后梳，用发夹牢牢地别在耳后，然后涂上口红。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] , [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][gæs] [fleɪm] ['ʌndər][ðə; ði] ['kɔːfi] [pɑːt] ,

Then	she	went	into	the	kitchenette	,	turned	off	the	gas	flame	under	the	coffee	pot	,
然后	她	去	进入	这	小厨房	,	转向	离开	这	气体	火焰	在下面	这	咖啡	锅	,

然后她走进小厨房，关掉了咖啡壶下的煤气火焰。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃeɪd] [tuː; tə][let][ɪn][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

and	raised	the	window	shade	to	let	in	the	sun	that	was	just	beginning	to
和	提高	这	窗户	阴影	到	让	在	这	太阳	那	曾是	只是	开始	到

[ʃoʊ] [θruː] ['mɔːrnɪŋ] [fɑːg] .

show	through	morning	fog	.
展示	通过	早晨	多雾路段	.

于是他拉起窗帘，让刚刚穿透晨雾的阳光照进来。

[ə; eɪ] [ded] [kæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] [ɪ'skeɪp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

A	dead	cat	lay	on	the	fire	escape	under	the	window	.
一个	死的	猫	躺	在	这	火	逃脱	在下面	这	窗户	.

一只死猫躺在窗户下的防火梯上。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['fiːlɪŋ] [sɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stʌmək] .

She	stared	at	it	,	feeling	sick	to	her	stomach	.
她	凝视	在	它	,	感觉	生病的	到	她	胃	.

她盯着它看，感到一阵恶心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [greɪ] [kæt] , [ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [siː] [ɪn] ['evri] ['æli] ,

It	was	an	ordinary	gray	cat	,	the	kind	you	see	in	every	alley	,
它	曾是	一个	普通的	灰色的	猫	,	这	种类	你	看	在	每一个	胡同	,

那是一只普通的灰猫，就是那种你在每个小巷里都能看到的猫。

[bʌt; bət][ɪts] [hed] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [bæk] [soʊ] [ðæt] [ɪts]['oʊpən] [aɪz] [ænd; ənd]['oʊpən] [maʊθ] [lɪəd]

but	its	head	was	twisted	back	so	that	its	open	eyes	and	open	mouth	leered
但	它是	头	曾是	扭曲	后退	所以	那	它是	打开	眼睛	和	打开	嘴	斜视

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

但它的头向后扭去，睁开的眼睛和张开的嘴巴斜睨着她。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði][blaɪnd] [daʊn] , [fæst] .

She	pulled	the	blind	down	,	fast	.
她	拉	这	瞎的	向下	,	快速地	.

她迅速地把百叶窗拉了下来。

[sɪt] [daʊn] , [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

Sit	down	,	light	a	cigarette	.
坐	向下	,	光	一个	卷烟	.

坐下，点支烟。

[its] ['nʌθɪŋ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [ded] [kæt] , [ðæts] [ɔːl] .

It's	nothing	,	just	a	dead	cat	,	that's	all	.
它是	没有什么	,	只是	一个	死的	猫	,	那就是	全部	.

没什么，只是一只死猫而已。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][get][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] [ɪ'skeɪp] ?

But	how	did	it	get	on	the	fire	escape	?
但	如何	做过	它	得到	在	这	火	逃脱	?

但它怎么会出现在防火梯上呢?

[fel] , ['meɪbi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ?

Fell	,	maybe	,	from	the	roof	?
费尔	,	或许	,	从	这	屋顶	?

或许是从屋顶摔下来的?

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][get][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ?

And	how	did	it	get	on	the	roof	?
和	如何	做过	它	得到	在	这	屋顶	?

它是怎么到屋顶上的?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɔːt] [kæts]['nevər][gɑːt][hɜːrt] ['fɔːlɪŋ] .

Besides	,	I	thought	cats	never	got	hurt	falling	.
除了	,	我	想法	猫	绝不	得到	伤害	坠落	.

此外，我一直以为猫摔下来不会受伤。

['ɪznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['lændɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ?

Isn't	there	something	about	landing	on	your	feet	like	a	cat	?
不是	那里	某物	关于	降落	在	你的	脚	喜欢	一个	猫	?

像猫一样四脚着地，是不是感觉很特别?

['meɪbi] [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ]['ledʒənd] , [laɪk][ðə; ði] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [naɪn][laɪvz; lɪvz] .

Maybe	that's	just	a	legend	,	like	the	nonsense	about	nine	lives	.
或许	那就是	只是	一个	传奇	,	喜欢	这	废话	关于	九	生活	.

也许那只是个传说，就像九条命之类的无稽之谈一样。

[wel] , [wʌt] [duː][aɪ][duː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

Well	,	what	do	I	do	,	she	thought	.
出色地	,	什么	做	我	做	,	她	想法	.

"那我该怎么办呢？"她心想。

[aɪ][kɑːnt][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][drɪŋk] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	can't	sit	here	and	drink	coffee	with	that	under	the	window	.
我	不能	坐	这里	和	喝	咖啡	和	那	在下面	这	窗户	.

窗户下面有东西，我没法坐在这里喝咖啡。

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [maɪ'self] .

And	God	knows	I	can't	take	it	away	myself	.
和	上帝	知道	我	不能	拿	它	离开	我	.

天知道我自己也无法把它夺走。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

She	shuddered	at	the	thought	.
她	颤抖	在	这	想法	.

想到这里，她不禁打了个寒颤。

[kɔːl] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .

Call	the	manager	.
称呼	这	经理	.

给经理打电话。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔɪər] .

She	got	up	and	went	to	the	telephone	in	the	foyer	.
她	得到	向上	和	去	到	这	电话	在	这	门厅	.

她起身走到大厅的电话旁。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['nʌmbər] ['skrɪbəld] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊn] [bʊk] .

She	found	the	number	scribbled	on	the	back	of	the	phone	book	.
她	成立	这	数字	潦草的	在	这	后退	的	这	电话	书	.

她在电话簿背面找到了潦草写下的号码。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi]['daiəld] .

Her	hand	was	shaking	when	she	dialed	.
她	手	曾是	摇晃	什么时候	她	拨号	.

她拨号时手在发抖。

" [ðɪs] [ɪz] ['elən] ['taɪg] [ɪn] - .

"	This	is	Ellen	Tighe	in	402	.
"	这	是	艾伦	泰格	在	-	.

“这里是402室的艾伦·蒂格。”

['mɪsɪz] . ['ændərsn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ded] [kæt][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] [ɪ'skeɪp] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] ['wɪndoʊ] .

Mrs	.	Anderson	,	there's	a	dead	cat	on	the	fire	escape	outside	my	window	.
太太	.	安德森	,	有	一个	死的	猫	在	这	火	逃脱	外部	我的	窗户	.

安德森太太，我窗外的防火梯上有一只死猫。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

You'll	have	to	do	something	about	it	.
你会	有	到	做	某物	关于	它	.

你必须采取一些措施。

" ['mɪsɪz] . ['ændərsn] ['saʊndɪd] [hæf] - [ə'sliːp] .

"	Mrs	.	Anderson	sounded	half	-	asleep	.
"	太太	.	安德森	听起来	一半	-	睡着了	.

安德森太太听起来半睡半醒。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ə; eɪ] [ded] [kæt] ?

"	What	do	you	mean	,	a	dead	cat	?
"	什么	做	你	意思是	,	一个	死的	猫	?

“你说什么？一只死猫？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [its] [ded] ?

Are	you	sure	it's	dead	?
是	你	当然	它是	死的	?

你确定它死了吗?

['meɪbi] [its] ['sliːpɪŋ] . "

Maybe	it's	sleeping	.	"
或许	它是	睡眠	.	"

也许它在睡觉。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [ded] !
" Of course I'm sure it's dead !
" 的 课程 我是 当然 它是 死的 !

“我当然确定它已经死了！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [send] [piːt] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?
Can't you send Pete up to take it away ?
不能 你 发送 皮特 向上 到 拿 它 离开 ?

你不能派皮特上去把它拿走吗?

[ɪts] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] . "
It's a horrible thing to have under my window . "
它是 一个 可怕 事物 到 有 在下面 我的 窗户 . "

窗户下面有这种东西真是太糟糕了。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [tel] [piːt] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] .
" All right , I'll tell Pete to go up .
" 全部 正确的 , 患病的 告诉 皮特 到 去 向上 .

“好的，我会让皮特上去。”

['hiːz] ['wɑːʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lɑːbi] [naʊ] .
He's washing down the lobby now .
他是 洗涤 向下 这 大厅 现在 .

他现在正在清洗大厅。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['hiːz] ['fɪnɪʃt] , [aɪl] [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
As soon as he's finished , I'll send him up .
作为 很快 作为 他是 完成的 , 患病的 发送 他 向上 .

他一完成，我就送他上去。

" ['elən] [set] [ðə; ði] [foʊn] [bæk] [ɑːn] [ɪts] [stænd] .
" Ellen set the phone back on its stand .
" 艾伦 放 这 电话 后退 在 它是 站立 .

艾伦把手机放回支架上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪli] .
She felt a little silly .
她 毛毡 一个 小的 愚蠢的 .

她觉得自己有点傻。

[wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [tuː; tə] [meɪk] ['oʊvər] [ə; eɪ] [ded] [kæt] .
What a fuss to make over a dead cat .
什么 一个 大惊小怪 到 制作 超过 一个 死的 猫 .

为了一个死猫就大惊小怪，真是够了。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [ˌaʊt'saɪd] [wʌnz] ['wɪndoʊ] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] — [huː] [kʊd; kəd] [bleɪm]
But really , outside one's window — and before breakfast — who could blame
但 真的 , 外部 一个人的 窗户 — 和 前 早餐 — WHO 可以 责备
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

但说真的，站在窗外——早餐之前——谁又能责怪我呢?

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] , ['kerfəli] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
She went back into the kitchenette , carefully not looking toward the window ,
她 去 后退 进入 这 小厨房 , 小心 不是 寻找 朝向 这 窗户 ,

她回到小厨房，小心翼翼地不去看窗外。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] [drɔːn] , [ænd; ənd] [pɔːd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .
even though the shade was drawn , and poured herself a cup of coffee .
甚至 尽管 这 阴影 曾是 绘制 , 和 倾倒 她自己 一个 杯子 的 咖啡 .

即使窗帘拉上了，她还是给自己倒了一杯咖啡。

[ðen] [ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nʊk] , ['drɪŋkɪŋ] ['kɔ:fi] ,

Then	she	sat	at	the	table	in	the	little	nook	,	drinking	coffee	,
然后	她	卫星	在	这	桌子	在	这	小的	角落	,	喝	咖啡	,

然后她坐在小角落的桌旁，喝着咖啡。

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['li:fɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['peɪpər] .

smoking	a	cigarette	and	leafing	through	the	paper	.
吸烟	一个	卷烟	和	叶子	通过	这	纸	.

一边抽烟一边翻阅报纸。

[ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['sɔ:sər] [sker] [ɪn]['mærin] ['kaʊnti] .

The	front	page	was	all	about	a	flying	saucer	scare	in	Marin	County	.
这	正面	页	曾是	全部	关于	一个	飞行	碟子	吓	在	马林	县	.

头版全是关于马林县发生的飞碟恐慌事件。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] ['hedlaɪn] , [ðen] ['θʌmd] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði]['peɪpər] ,

She	read	the	headline	,	then	thumbed	on	through	the	paper	,
她	读	这	标题	,	然后	拇指	在	通过	这	纸	,

她读了标题，然后继续翻阅报纸。

['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['mu:vi] [rɪ'vju:z] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:mɪk][peɪdʒ] .

stopping	to	read	the	movie	reviews	and	the	comic	page	.
停止	到	读	这	电影	评论	和	这	漫画	页	.

停下来看看影评和漫画页面。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['sekʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hedlaɪn] [ðæt] [ri:d] :

At	the	back	section	,	she	was	attracted	by	a	headline	that	read	:
在	这	后退	部分	,	她	曾是	吸引	经过	一个	标题	那	读	:

在书架后部，她被一个标题吸引住了：

" ['lɪkər] [strɔ:ŋ] [ði:z] [deɪz] — ['kʌstəmər] [tɜ:rnz] [gri:n] , [sez] ['bɑ:rtendər] .

"	Liquor	Strong	These	Days	—	Customer	Turns	Green	,	Says	Bartender	.
"	酒	强的	这些	天	—	顾客	转弯	绿色的	,	说道	调酒师	.

“最近酒劲儿真大——顾客脸色发青，”酒保说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] ['aɪtəm] , ['kɑ:nʃəsli] [kju:t] .

"	It	was	a	brief	item	,	consciously	cute	.
"	它	曾是	一个	简短的	物品	,	有意识地	可爱的	.

“这是一个很短的、刻意追求可爱的小物件。”

" [dʒɑ:n]['mɑ:rtn] , - , [ə; eɪ]['bɑ:rtendər][ʌv; əv] - ['meɪs(ə)n] [stri:t] , [wʌz; wəz] [ə'restɪd] ['ɜ:rli] [ðɪs]

"	John	Martin	,	38	,	a	bartender	of	152	Mason	Street	,	was	arrested	early	this
"	约翰	马丁	,	-	,	一个	调酒师	的	-	石匠	街道	,	曾是	被捕	早期的	这

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“38岁的约翰·马丁是梅森街152号一家酒吧的酒保，他于今天凌晨被捕。”

[tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] ,

charged	with	drunkenness	and	disturbing	the	peace	,
带电	和	酒醉	和	令人不安	这	和平	,

被控醉酒闹事和扰乱治安

['æftər]['faɪərɪŋ] ['sevrəl] [ʃɑ:ts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] . - [rɪ'vɑ:lvər] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

after	firing	several	shots	from	a	.	38	revolver	on	the	sidewalk	in	front	of	his
后	射击	一些	镜头	从	一个	.	-	左轮手枪	在	这	人行道	在	正面	的	他的

[ə'dres] .

address	.
地址	.

在自家门前的人行道上，他用一把.38口径左轮手枪开了几枪。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['ɪndʒərd] .

No	one	was	injured	.
不	一	曾是	受伤	.

无人受伤。

['mɑːrtənz] [dɪ'fens] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [pə'liːs] ['rekərdz] , [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ]

Martin's	defense	,	according	to	police	records	,	was	that	he	was	attempting
马丁的	防御	,	根据	到	警察	记录	,	曾是	那	他	曾是	尝试

[tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ə; eɪ] - [peɪl] - [griːn] ,

to	apprehend	a	'	pale	-	green	,
到	逮捕	一个	-	苍白	-	绿色的	,

根据警方记录，马丁的辩护理由是，他当时正试图逮捕一名"浅绿色"的嫌疑人。

[klɔː] - ['hændɪd] - ['kʌstəmər] [huː] [fled]['æftər] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [maʊs] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ]

claw	-	handed	'	customer	who	fled	after	eating	a	live	mouse	and	threatening
爪	-	递交	-	顾客	WHO	逃亡	后	吃	一个	居住	老鼠	和	威胁

['mɑːrtn] .

Martin	.
马丁	.

一名长着爪子手的顾客，在吃掉一只活老鼠并威胁马丁后逃跑了。

" [ə'pɑːn] ['kwestʃənɪŋ] ,

"	Upon	questioning	,
"	之上	提问	,

"经询问，

['mɑːrtn] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] ['kʌstəmər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][bɑːr][fɔːr; fər] ['sevrəl]

Martin	admitted	that	the	unidentified	customer	had	been	in	the	bar	for	several
马丁	承认	那	这	身份不明	顾客	有	到过	在	这	酒吧	为了	一些

['aʊərz] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['pɜːrfɪktli] ['nɔːrm(ə)l] .

hours	and	appeared	perfectly	normal	.
小时	和	出现	完美	普通的	.

马丁承认，这位身份不明的顾客已经在酒吧待了几个小时，看起来一切正常。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , - [wen] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði]

But	he	insisted	,	'	When	I	refused	to	serve	him	after	he	ate	the
但	他	坚持	,	-	什么时候	我	拒绝	到	服务	他	后	他	吃	这

[maʊs] ,

mouse	,
老鼠	,

但他坚持说："当他吃掉老鼠后，我拒绝再为他服务，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [griːn] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [klɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] . -

he	turned	green	and	threatened	to	claw	me	to	death	.	'
他	转向	绿色的	和	威胁	到	爪	我	到	死亡	.	-

他脸色发青，威胁要把我抓死。

['mɑːrtn][hæz; həz][ə; eɪ][pər'mɪt][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][gʌn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪfti]

Martin	has	a	permit	to	carry	the	gun	and	was	dismissed	with	a	fifty
马丁	有	一个	允许	到	携带	这	枪	和	曾是	解雇	和	一个	五十

['dɑːlər] [faɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [baɪ] [dʒʌdʒ] ['griːli] [ə'genst] ['sæmplɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stɑːk] [tuː]

dollar	fine	and	a	warning	by	Judge	Greely	against	sampling	his	own	stock	too
美元	美好的	和	一个	警告	经过	法官	格里利	反对	采样	他的	自己的	库存	也

['friːli] .

freely	.
自由	.

马丁持有持枪许可证，格里利法官判处他罚款五十美元，并警告他不要随意取样自己的库存。

" ['drʌŋkən] [fuːl] , [θɔːt] ['elən] .

"	Drunken	fool	,	thought	Ellen	.
"	醉	傻子	,	想法	艾伦	.

"醉鬼，"艾伦心想。

[wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɔ:l] [ðɪs]
With **fresh** **indignation** **,** **she** **remembered** **the** **disturbance** **in** **her** **own** **hall** **this**
和 新鲜的 愤慨 , 她 记得 这 干扰 在 她 自己的 大厅 这
['mɔ:rnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

她想起今天早上在她自己大厅里发生的骚乱，心中又涌起一股愤慨。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [drʌŋks] [ænd; ənd] ['gæŋstəz] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .
Nothing **but** **drunks** **and** **gangsters** **in** **this** **neighborhood** **.**
没有什么 但 醉汉 和 黑帮分子 在 这 邻里 .

这个街区除了醉汉和流氓团伙，什么都没有。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['veɪgli] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] " [fɔ:r; fər] [rent] " ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɑ:nt][ædz] .
She **thought** **vaguely** **of** **looking** **at** **the** **"** **For** **Rent** **"** **section** **of** **the** **want** **ads** **.**
她 想法 依稀 的 寻找 在 这 " 为了 租 " 部分 的 这 想 广告 .

她隐约想到可以看看招聘广告中的"出租"栏目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] [ɪ'skeɪp] .
There **was** **a** **noise** **on** **the** **fire** **escape** **.**
那里 曾是 一个 噪音 在 这 火 逃脱 .

消防通道上传来声响。

['elən] [ri:tʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [ʃeɪd] .
Ellen **reached** **over** **and** **lifted** **up** **the** **shade** **.**
艾伦 达到 超过 和 抬起 向上 这 阴影 .

艾伦伸手掀开了遮阳帘。

[ðə; ði]['dʒænɪtər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['peɪpər] [sæk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
The **janitor** **was** **standing** **there** **with** **a** **big** **paper** **sack** **in** **his** **hand** **.**
这 清洁工 曾是 常设 那里 和 一个 大的 纸 解雇 在 他的 手 .

清洁工站在那里，手里拿着一个大纸袋。

['elən] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [æskt] , " [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][ðer; ðər] , [pi:t] ?
Ellen **opened** **the** **window** **and** **asked** **,** **"** **How** **do** **you** **think** **it** **got** **there** **,** **Pete** **?**
艾伦 打开 这 窗户 和 问 , " 如何 做 你 思考 它 得到 那里 , 皮特 ?
"
"
"

艾伦打开窗户问道："皮特，你觉得它是怎么到那儿的？"

" [aɪ][də'noʊ] .
" **I** **dunno** **.**
" 我 不知道 .

我不知道。

['meɪbi] [fɔ:l] ['ɒfə] [ðə; ði] [ru:f] .
Maybe **fall** **offa** **the** **roof** **.**
或许 落下 奥法 这 屋顶 .

可能会从屋顶掉下去。

['mʌstə] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] . "
Musta **been** **in** **a** **fight** **.** **"**
穆斯塔 到过 在 一个 斗争 . "

肯定是打架了。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" **What** **makes** **you** **think** **so** **?** **"**
" 什么 制作 你 思考 所以 ? "

你为什么这么认为?

" [nɛks] [ɔːl][tɔːrn] .
" Neck's all torn .
" 脖子 全部 撕裂 .

脖子完全撕裂了。

[bɪg] [tiːθ] [maːrks] .
Big teeth marks .
大的 牙齿 标记 .

很大的牙印。

['meɪbi] [dɔːg][get][hɪm; ɪm] . "
Maybe dog get him . "
或许 狗 得到 他 . "

也许狗会咬他。

" [ʌp] [hɪr] ? "
" Up here ? "
" 向上 这里 ? "

“这里？”

" ['sʌmbɑːdi] [faɪnd] , ['meɪbi] [θroʊ] [hɪr] — [aɪ][də'noʊ] .
" Somebody find , maybe throw here — I dunno .
" 某人 寻找 , 或许 扔 这里 — 我 不知道 .

“有人找到，也许扔到这里——我不知道。”

" [piːt] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Pete scratched his head .
" 皮特 刮痕 他的 头 .

皮特挠了挠头。

" [juː; jʊ][dəunt] ['wɜːri] ['eni] [mɔːr] , [ðoʊ] .
" You don't worry any more , though .
" 你 不 担心 任何 更多的 , 尽管 .

“不过，你不用再担心了。”

[aɪ] [teɪk] [ə'weɪ] [naʊ] .
I take away now .
我 拿 离开 现在 .

我现在带走。

[noʊ] [smel] , ['iːv(ə)n] .
No smell , even .
不 闻 , 甚至 .

甚至没有一丝气味。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [s'kʌtld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [ɪ'skeɪp]
" He grinned at her and scuttled to the other end of the fire escape
" 他 咧嘴一笑 在 她 和 沉没 到 这 其他 结尾 的 这 火 逃脱
[wer] [hiː; hi] [klaɪmd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] ['kɔːrɪdɔːr] .
where he climbed through the window to the fourth floor corridor .
在哪里 他 攀登 通过 这 窗户 到 这 第四 地面 走廊 .

他朝她咧嘴一笑，然后迅速跑到防火梯的另一端，从窗户爬进了四楼的走廊。

['elən] [pɔːd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['sekənd][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] ,
Ellen poured herself a second cup of coffee and lighted another cigarette ,
艾伦 倾倒 她自己 一个 第二 杯子 的 咖啡 和 照明 其他 卷烟 ,

艾伦给自己倒了第二杯咖啡，又点燃了一支烟。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .
then turned to the woman's page in the paper .
然后 转向 到 这 女性的 页 在 这 纸 .

然后翻到报纸上关于这位女性的版面。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ˈkɑːləm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪˈkɑːlədʒi] [ænd; ənd] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] "

She	read	the	Advice	Column	and	the	Psychology	and	glanced	through	the	"
她	读	这	建议	柱子	和	这	心理学	和	瞥了一眼	通过	这	"

[help] [ˈwɑːntɪd] — [ˈwɪmɪn] " [ɪn] [ðə; ði] [ˈklæsifaidz] .

Help	Wanted	—	Women	"	in	the	classifieds	.
帮助	通缉	—	女性	"	在	这	分类广告	.

她阅读了建议专栏和心理学专栏，并浏览了分类广告中的"招聘女性"栏目。

[ðæt] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈmɔrnɪŋz] [ˈriːdɪŋ] .

That	finished	the	morning's	reading	.
那	完成的	这	早晨	阅读	.

上午的阅读就此结束。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

She	looked	at	her	watch	.
她	看起来	在	她	手表	.

她看了看手表。

[ˈɔːlmoʊst] [ten] .

Almost	ten	.
几乎	十	.

快十岁了。

[ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [ˈkɔːfi] [kʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪŋk] , [rɪnst] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði]

She	carried	her	coffee	cup	to	the	sink	,	rinsed	it	out	and	set	it	on	the
她	携带	她	咖啡	杯子	到	这	下沉	,	冲洗干净	它	出去	和	放	它	在	这

[ˈdreɪnˌbɔːrd] .

drainboard	.
沥水板	.

她端着咖啡杯走到水槽边，冲洗干净后放在沥水板上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [kʌp] [ɔːr] [mɔːr] [ˈkɔːfi] [left] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːt] .

There	was	still	a	cup	or	more	coffee	left	in	the	pot	.
那里	曾是	仍然	一个	杯子	或者	更多的	咖啡	左边	在	这	锅	.

壶里还剩一杯或更多的咖啡。

[ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɔːmd] [ˈoʊvər] [ˈleɪtər] ,

That	could	be	warmed	over	later	,
那	可以	是	温暖	超过	之后	,

以后或许可以重新讨论这个问题。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfɪlər] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ðə; ði] [graʊndz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [bæg] [ðæt]

but	she	took	out	the	filler	and	dumped	the	grounds	into	the	paper	bag	that
但	她	采取	出去	这	填料	和	丢弃	这	理由	进入	这	纸	包	那

[held] [ˈgɑːrbɪdʒ] .

held	garbage	.
握住	垃圾	.

但她取出填充物，把咖啡渣倒进了装垃圾的纸袋里。

[ðə; ði] [bæg] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [fʊl] .

The	bag	was	almost	full	.
这	包	曾是	几乎	满的	.

袋子几乎装满了。

[aɪl] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈsɪnəreɪtər] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈstreɪtn] [ðə; ði]

I'll	throw	it	in	the	incinerator	now	,	she	thought	,	before	I	straighten	the
患病的	扔	它	在	这	焚烧炉	现在	,	她	想法	,	前	我	拉直	这

[əˈpɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

"我先把它扔进焚化炉，"她心想，"然后再收拾公寓。"

[ʃi:; ʃi] ['emptid] [ðə; ði] ['æʃˌtreɪz] — [ðə; ði][wʌn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði]

She	emptied	the	ashtrays	—	the	one	beside	her	bed	and	the	other	on	the
她	清空	这	烟灰缸	—	这	一	旁	她	床	和	这	其他	在	这

['brekfəst] ['teɪbl] — [ðen] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑ:rbɪdʒ][bæg][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

breakfast	table	—	then	started	down	the	hall	with	the	garbage	bag	in	her	hand	.
早餐	桌子	—	然后	开始	向下	这	大厅	和	这	垃圾	包	在	她	手	.

她清空了烟灰缸——一个在床边，另一个在餐桌上——然后手里拿着垃圾袋，沿着走廊走去。

[ðə; ði][ɪn'sɪnəreɪtər] [ʃu:t] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , [nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [sterz] .

The	incinerator	chute	was	at	the	rear	of	the	hall	,	next	to	the	service	stairs	.
这	焚烧炉	滑槽	曾是	在	这	后部	的	这	大厅	,	下一个	到	这	服务	楼梯	.

焚烧炉滑槽位于大厅后部，靠近服务楼梯。

['elən] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['stændɪŋ] ['slaɪtli] ['oʊpən] .

Ellen	could	see	the	door	standing	slightly	open	.
艾伦	可以	看	这	门	常设	轻微地	打开	.

艾伦看到门微微敞开着。

[ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

She	hesitated	.
她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

- [maɪt] [bi:; bi][ðer; ðər] .

410	might	be	there	.
-	可能	是	那里	.

410号可能在那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][raɪd][ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ,

It	was	bad	enough	to	ride	in	the	elevator	with	him	,	feeling	his	eyes	on	her	,
它	曾是	坏的	足够的	到	骑	在	这	电梯	和	他	,	感觉	他的	眼睛	在	她	,

和他一起乘电梯就已经够糟糕的了，因为能感觉到他的目光一直盯着她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'berəbli] ['ɪntɪmət] [ə'baʊt] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['emptiɪŋ] ['gɑ:rbɪdʒ] .

but	there	was	something	unbearably	intimate	about	standing	beside	him	,	emptying	garbage	.
但	那里	曾是	某物	难以忍受	亲密的	关于	常设	旁	他	,	清空	垃圾	.

但站在他旁边倒垃圾，却有一种难以忍受的亲密感。

[ðə; ði] [dɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət]['noʊbɑ:di] [keɪm] [aʊt] .

The	door	seemed	to	move	a	little	,	but	nobody	came	out	.
这	门	似乎	到	移动	一个	小的	,	但	无人	来了	出去	.

门似乎动了一下，但没有人出来。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

She	waited	another	minute	.
她	等待	其他	分钟	.

她又等了一会儿。

[oʊ] , [wel] , ['meɪbi] [ðə; ði][læst]['pɜ:rs(ə)n][aʊt][ðer; ðər][dʒʌst][fər'gɑ:t][tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [taɪt] .

Oh	,	well	,	maybe	the	last	person	out	there	just	forgot	to	shut	the	door	tight	.
哦	,	出色地	,	或许	这	最后的	人	出去	那里	只是	忘了	到	关闭	这	门	紧的	.

哦，好吧，也许是最后一个在外面的人忘记把门关紧了。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː]['waɪdər] , [stept] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ster] ['lændɪŋ] .

She	opened	it	wider	,	stepped	out	on	the	stair	landing	.
她	打开	它	更广泛	,	步	出去	在	这	楼梯	降落	.

她把门开得更大，走了出去，站在楼梯平台上。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

No	one	was	there	.
不	一	曾是	那里	.

当时那里空无一人。

[ðə; ði] [ʃuːt] [wʌz; wəz][waɪd] , ['ɔːlmoʊst] [θriː] [fiːt] [ə'raʊnd] .

The	chute	was	wide	,	almost	three	feet	around	.
这	滑槽	曾是	宽的	,	几乎	三	脚	大约	.

滑槽很宽，周长将近三英尺。

['elən] ['oʊpənd][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði][bæg] [daʊn] .

Ellen	opened	the	top	and	started	to	throw	the	bag	down	.
艾伦	打开	这	顶部	和	开始	到	扔	这	包	向下	.

艾伦打开袋口，开始往下扔袋子。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn][ðer; ðər] .

Something	was	stuck	in	there	.
某物	曾是	卡住	在	那里	.

里面好像卡了什么东西。

[hɜːr; hər] [aɪz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][breɪn][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

Her	eyes	saw	it	,	but	her	brain	refused	to	believe	.
她	眼睛	锯	它	,	但	她	脑	拒绝	到	相信	.

她的眼睛看到了，但她的大脑却拒绝相信。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ʃuːt] , [lʊkt] [laɪk] — [lʊkt] [laɪk] — [ə; eɪ] ['tʃɪkənz] [fʊt]

What	was	there	,	blocking	the	chute	,	looked	like	—	looked	like	—	a	chicken's	foot
什么	曾是	那里	,	阻塞	这	滑槽	,	看起来	喜欢	—	看起来	喜欢	—	一个	鸡肉的	脚

, [nɑːrld] , [klɔːd] ,

,	gnarled	,	clawed	,
, 盘根错节的	,	爪子	,	

挡在滑槽上的东西，看起来像——看起来像——一只鸡爪，扭曲的，有爪子。

[bʌt; bət][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] [fʊt] — [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli] , ['sɪkli] [griːn] !

but	as	large	as	a	human	foot	—	and	an	ugly	,	sickly	green	!
但	作为	大的	作为	一个	人类	脚	—	和	一个	丑陋的	,	病弱的	绿色的	!

但它却有人类脚那么大——而且是丑陋的、病态的绿色！

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ɪn][ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

Automatically	,	she	reached	in	and	clutched	it	.
自动地	,	她	达到	在	和	紧握	它	.

她下意识地伸手抓住了它。

[hɜːr; hər] ['stʌmək] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][koʊld] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [tʌgd]

Her	stomach	turned	at	the	cold	feel	of	the	thing	,	but	still	she	tugged
她	胃	转向	在	这	寒冷的	感觉	的	这	事物	,	但	仍然	她	拉扯

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

at	it	,
在	它	,

那东西冰冷的触感让她胃里一阵翻腾，但她还是拽了拽它。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] [luːs] .

trying	to	work	it	loose	.
尝试	到	工作	它	松动的	.

试着把它弄松。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hevi] .

It	was	heavy	.
它	曾是	重的	.

它很重。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] , [felt][ˌaɪ ˈtiː][stɑːrt][tuː; tə][slaɪd] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [ʃuːt] .

She	pulled	with	all	her	strength	,	felt	it	start	to	slide	back	up	the	chute	.
她	拉	和	全部	她	力量	,	毛毡	它	开始	到	滑动	后退	向上	这	滑槽	.

她使出浑身解数拉，却感觉它开始沿着滑槽往回滑。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [friː] !

Then	it	was	free	!
然后	它	曾是	自由的	!

然后它就免费了！

[ʃiː; ʃi] [geɪpt] [ɪn] [sɪk] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][held] .

She	gaped	in	sick	horror	at	the	thing	she	held	.
她	张开的	在	生病的	恐怖	在	这	事物	她	握住	.

她惊恐地瞪大了眼睛，看着手中的东西。

[hɜːr; hər][hænd]['oʊpənd] ['wiːkli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Her	hand	opened	weakly	and	she	sat	down	on	the	floor	,
她	手	打开	弱	和	她	卫星	向下	在	这	地面	,

她无力地张开手，然后坐在了地板上。

[hɜːr; hər] [hed] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θroʊt] ['mʌslz] ['retʃiŋ] .

her	head	swimming	and	her	throat	muscles	retching	.
她	头	游泳	和	她	喉	肌肉	干呕	.

她头晕目眩，喉咙肌肉痉挛作呕。

['dɪmli] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ræt(ə)l][ænd; ənd] [bʌmp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'sɪnəreɪtər][ɪn][ðə; ði]
['beɪsmənt] .

Dimly	,	she	heard	the	thing	rattle	and	bump	down	to	the	incinerator	in	the	basement	.
依稀	,	她	听到	这	事物	嘎嘎作响	和	撞	向下	到	这	焚烧炉	在	这	地下室	.

她隐约听到那东西嘎吱作响地滚落到地下室的焚化炉里。

[ðə; ði] [fʊl] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['grædʒuəli] [hɪt] [hoʊm] .

The	full	horror	of	it	gradually	hit	home	.
这	满的	恐怖	的	它	逐步地	打	家	.

事情的恐怖之处才逐渐显现出来。

['elən] [stʊd] [ʌp] , ['sweɪɪŋ] , [ænd; ənd][ræn]['blaɪndli] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

Ellen	stood	up	,	swaying	,	and	ran	blindly	down	the	hall	.
艾伦	站立	向上	,	摇晃	,	和	跑	盲目地	向下	这	大厅	.

艾伦摇摇晃晃地站了起来，茫然地跑下走廊。

[hɜːr; hər] [fiːt] [θʌdid] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpətɪd] [flɔːr] .

Her	feet	thudded	on	the	carpeted	floor	.
她	脚	砰的一声	在	这	铺地毯的	地面	.

她的脚步重重地落在铺着地毯的地板上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] - , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mɑːfəts] [kən'sɜːrnd] [feɪs]

As	she	passed	404	,	she	was	vaguely	conscious	of	Mrs	.	Moffatt's	concerned	face
作为	她	通过了	-	,	她	曾是	依稀	有意识的	的	太太	.	莫法特的	担心的	脸

[poʊkɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [dɔːr] .

poking	around	the	door	.
戳	大约	这	门	.

当她经过 404 号时，她隐约感觉到莫法特太太担忧的脸从门后探了出来。

" [ɪz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [mɪs] ['taɪg] ? "
" Is there something wrong , Miss Tighe ? "
" 是 那里 某物 错误的 , 错过 泰格 ? "

“蒂格小姐，有什么不对劲吗？”

" [noʊ] , " ['elən] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][gæsp] " [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] — ['ri:əli] — [ɔ:l] [raɪt] .
" No , " Ellen managed to gasp " It's all right — really — all right .
" 不 , " 艾伦 管理 到 喘气 " 它是 全部 正确的 — 真的 — 全部 正确的 .

“不，”艾伦喘着气说，“没关系——真的——没关系。”

" [ʃi:; ʃi] [kept] [ɑ:n] ['rʌnɪŋ] , [bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] [dɔ:r] , [slæmd] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər]
" She kept on running , burst through the apartment door , slammed it behind her
" 她 保留 在 跑步 , 爆裂 通过 这 公寓 门 , 猛烈抨击 它 在后面 她
,
,
,

她继续跑，冲进公寓，砰地一声关上了门。

[fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ɪn][ðə; ði] ['bæθru:m] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['θɜ:rəli] , ['vaɪələntli] [ɪl] .
fell on her knees in the bathroom and became thoroughly , violently ill .
跌倒 在 她 膝盖 在 这 浴室 和 成为 彻底 , 暴力 患病的 .

她跪倒在浴室里，开始剧烈呕吐。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ni:l] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] , [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [ku:l] ['pɔ:rsəlɪn]
She continued to kneel , unable to think , her head against the cool porcelain
她 持续 到 下跪 , 无法 到 思考 , 她 头 反对 这 凉爽的 瓷
[boʊl] .
bowl .
碗 .

她继续跪着，脑子一片空白，头抵着冰冷的瓷碗。

['faɪnəli] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['wi:kli] , [ræn][koʊld]['wɔ:tər] , [wɑ:ʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['stri:mɪŋ]
Finally , she stood up weakly , ran cold water , washed her face and streaming
最后 , 她 站立 向上 弱 , 跑 寒冷的 水 , 洗过 她 脸 和 流媒体
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

最后，她无力地站了起来，拿来冷水，洗了洗脸和流泪的眼睛。

[θæŋk] [gɑ:d][ðə; ði] [wɔ:l] [bed][wʌz; wəz] [stɪl] [daʊn] !
Thank God the wall bed was still down !
感谢 上帝 这 墙 床 曾是 仍然 向下 !

谢天谢地，壁床还放下来着！

[ʃi:; ʃi] [fel] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , ['ʃeɪkɪŋ] .
She fell on it , shaking .
她 跌倒 在 它 , 摇晃 .

她跌倒在上面，浑身颤抖。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] ['gæstli] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [θɪŋ] ?
What was that unbelievable ghastly , impossible thing ?
什么 曾是 那 难以置信 阴森 , 不可能的 事物 ?

那究竟是什么东西？那件难以置信、可怕至极、根本不可能存在的事情？

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət] [θɪn] , ['skelɪt(ə)n] [θɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlər]
It was the size of a man , but thin , skeleton thin , and the color
它 曾是 这 尺寸 的 一个 男人 , 但 薄的 , 骨骼 薄的 , 和 这 颜色
[ʌv; əv] ['brækɪʃ] ['wɔ:tər] .
of brackish water .
的 微咸的 水 .

它体型和成年人差不多，但很瘦，瘦得像骷髅一样，颜色像咸水。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] [legz] , [tuː] [ɑːrmz] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] . . . [bʌt; bət] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hjuːdʒ] ,

It	had	two	legs	,	two	arms	,	like	a	man	.	.	.	but	ending	with	those	huge	,
它	有	二	腿	,	二	武器	,	喜欢	一个	男人	.	.	.	但	结束	和	那些	巨大的	,

['bəːd,laik] [klɔːz] .

birdlike	claws	.
像鸟一样	爪子	.

它有两条腿，两条胳膊，像人一样……但末端却是巨大的、像鸟一样的爪子。

['hev(ə)n] [ə'loʊn] [nuː] [wʌt] [ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] .

Heaven	alone	knew	what	its	face	was	like	.
天堂	独自的	知道	什么	它是	脸	曾是	喜欢	.

只有上天才知道它长什么样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [fɑːr] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːt] .

She	had	let	go	before	it	was	that	far	clear	of	the	chute	.
她	有	让	去	前	它	曾是	那	远的	清除	的	这	滑槽	.

她还没完全离开滑道就松手了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .

She	thought	of	the	story	in	the	paper	.
她	想法	的	这	故事	在	这	纸	.

她想起了报纸上的那则新闻。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði]['bɑːrtendər] [sɔː] !

So	that	was	what	the	bartender	saw	!
所以	那	曾是	什么	这	调酒师	锯	!

原来酒保看到的是那样!

[hiː; hi] ['wɔznt] [drʌŋk] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [pə'liːs] ?

He	wasn't	drunk	at	all	,	and	what	happened	when	he	told	the	police	?
他	不是	醉	在	全部	,	和	什么	发生	什么时候	他	讲述	这	警察	?

他根本没醉，他告诉警察后发生了什么?

[ðeɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

They	laughed	at	him	.
他们	笑了	在	他	.

他们嘲笑他。

[ðeid] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

They'd	laugh	at	me	,	too	,	she	thought	.
他们会	笑	在	我	,	也	,	她	想法	.

她心想，他们也会嘲笑我的。

[ðə; ði] [pruːf] [ɪz] [gɔːn] , [bəːnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ɪn'sɪnəreɪtər] .

The	proof	is	gone	,	burned	up	in	the	incinerator	.
这	证明	是	已消失	,	烧伤	向上	在	这	焚烧炉	.

证据已经消失了，在焚化炉里烧毁了。

[waɪ] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Why	did	this	happen	to	me	?
为什么	做过	这	发生	到	我	?

为什么这种事会发生在我身上?

[ded] [kæts][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] [ɪ'skeɪp] , [ded] ['mɒnstəz] [ɪn][ðə; ði][ɪn'sɪnəreɪtər] [ʃuːt] . . .

Dead	cats	on	the	fire	escape	,	dead	monsters	in	the	incinerator	chute	.	.	.
死的	猫	在	这	火	逃脱	,	死的	怪物	在	这	焚烧炉	滑槽	.	.	.

防火梯上的死猫，焚化炉滑槽里的死怪物……

[its] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['neɪbərhʊd] !

it's	this	terrible	neighborhood	!
它是	这	糟糕的	邻里	!

这地方太糟糕了!

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [koʊˈhɪrəntli] .

She	tried	to	think	coherently	.
她	尝试	到	思考	连贯地	.

她努力让自己思路清晰。

['meɪbi] [ðə; ði] [kæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	the	cat	had	something	to	do	with	it	.
或许	这	猫	有	某物	到	做	和	它	.

或许这跟猫有关。

[ðə; ði] ['bɑːrtendər] [sed] [ðə; ði] [θɪŋ] [eɪt] [ə; eɪ] [maʊs] — ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]

The	bartender	said	the	thing	ate	a	mouse	—	maybe	it	had	tried	to	eat	the
这	调酒师	说	这	事物	吃	一个	老鼠	—	或许	它	有	尝试	到	吃	这

[kæt] , [tuː] .

cat	,	too	.
猫	,	也	.

酒保说那东西吃了一只老鼠——也许它也想吃掉那只猫。

[ə; eɪ] ['mɑːnstər] [laɪk] [ðæt] [maɪt] [iːt] ['eniθɪŋ] .

A	monster	like	that	might	eat	anything	.
一个	怪物	喜欢	那	可能	吃	任何事物	.

那样的怪物什么都吃。

[hɜːr; hər] ['stʌmək] ['stɑːrtɪd] ['tʃɜːrnɪŋ] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .

Her	stomach	started	churning	again	at	the	thought	.
她	胃	开始	搅拌	再次	在	这	想法	.

想到这里，她的胃又开始翻腾起来。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'sɪnəreɪtər] [ʃuːt] ?

But	what	was	it	doing	in	the	incinerator	chute	?
但	什么	曾是	它	正在做	在	这	焚烧炉	滑槽	?

但它为什么会出现在焚烧炉的滑槽里呢?

['sʌmwʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] ,

Someone	in	the	building	must	have	put	it	there	,
某人	在	这	建筑	必须	有	放	它	那里	,

肯定是楼里有人放的。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [slaɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [biː; bi] [bəːnd] [ʌp] .

thinking	it	would	slide	all	the	way	down	and	be	burned	up	.
思维	它	会	滑动	全部	这	方式	向下	和	是	烧伤	向上	.

我当时以为它会一路滑下去，然后被烧毁。

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['prɑːbəbli] .

One	of	them	,	probably	.
一	的	他们	,	大概	.

可能是其中之一。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] [griːn] ['mɒnstəz] [ə'raʊnd] .

But	there	couldn't	be	any	more	green	monsters	around	.
但	那里	不能	是	任何	更多的	绿色的	怪物	大约	.

但周围不可能再有绿色怪物了。

[ðeɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] , [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [laɪk] ['eniwʌn] [els] ,

They	can't	live	in	an	apartment	house	,	walk	the	streets	like	anyone	else	,
他们	不能	居住	在	一个	公寓	房子	,	走	这	街道	喜欢	任何人	别的	,

他们不能住在公寓楼里，也不能像其他人一样走在街上。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .

not	even	in	this	neighborhood	.
不是	甚至	在	这	邻里	.

即使在这个街区也没有。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːrˌtɛndərz] ['stɔːri] .

She	remembered	something	else	in	the	bartender's	story	.
她	记得	某物	别的	在	这	调酒师的	故事	.

她想起了酒保故事里的另一件事。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['pɜːrfɪktli] ['nɔːrm(ə)l][æt; ət][fɜːrst] .

He	said	it	looked	perfectly	normal	at	first	.
他	说	它	看起来	完美	普通的	在	第一的	.

他说，乍一看一切正常。

[ðæt] [ment] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [laɪk] ['hjuːmənz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] .

That	meant	they	could	look	like	humans	if	they	wanted	to	.
那	意思是	他们	可以	看	喜欢	人类	如果	他们	通缉	到	.

这意味着如果他们愿意，他们可以看起来像人类。

['hɪpnətɪzəm] ?

Hypnotism	?
催眠术	?

催眠术?

[ðen] ['eni] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi] . . . .

Then	any	man	could	be	.	.	.	.
然后	任何	男人	可以	是	.	.	.	.

那么任何男人都可能成为.....

['sʌd(ə)nli] [ə'nʌðər] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] .

Suddenly	another	thought	struck	her	.
突然	其他	想法	击	她	.

突然，她脑海中闪过另一个念头。

[sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [aɪ] [sɔː] — [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Supposing	they	find	out	I	saw	—	what	will	they	do	to	me	?
假如	他们	寻找	出去	我	锯	—	什么	将要	他们	做	到	我	?

假设他们发现我看到了——他们会怎么对我?

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [hɜːr; hər] ['feɪntnəs] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði]

She	jumped	up	from	the	bed	,	white	with	fear	,	her	faintness	forgotten	in	the
她	跳了起来	向上	从	这	床	,	白色的	和	害怕	,	她	模糊	被遗忘的	在	这

[ɜːrdʒ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

urge	to	escape	.
敦促	到	逃脱	.

她吓得脸色苍白，猛地从床上跳了起来，一心只想逃跑，忘记了之前的虚弱。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər][bæg][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresər] , [θruː] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊn] [koʊt] .

She	snatched	her	bag	from	the	dresser	,	threw	on	her	brown	coat	.
她	抢夺	她	包	从	这	梳妆台	,	扔	在	她	棕色的	外套	.

她从梳妆台上抓起包，披上棕色外套。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ə'freɪd][tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [jet] [ə'freɪd]

At	the	door	,	she	hesitated	,	afraid	to	venture	into	the	hall	,	yet	afraid
在	这	门	,	她	犹豫了一下	,	害怕的	到	风险投资	进入	这	大厅	,	然而	害怕的

[tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'saɪd] .

to	stay	inside	.
到	停留	里面	.

走到门口，她犹豫了，既害怕走进大厅，又害怕待在里面。

['faɪnəli] , [ʃi:; ʃi] [i:zd] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [piəd] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] .

Finally	,	she	eased	open	the	door	,	peered	out	into	the	corridor	.
最后	,	她	缓解	打开	这	门	,	窥视	出去	进入	这	走廊	.

最后，她轻轻推开门，向走廊里望去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

It	was	deserted	.
它	曾是	荒凉的	.

这里空无一人。

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [pʌntʃt] [ðə; ði] [bel] , [hɜ:rd] [ðə; ði][kɑ:r] [bɪ'gɪn] [ɪts] ['kri:ki] ,

She	ran	to	the	elevator	,	punched	the	bell	,	heard	the	car	begin	its	creaky	,
她	跑	到	这	电梯	,	拳击	这	钟	,	听到	这	车	开始	它是	吱吱作响	,

[prəu'test, 'prəu-] [ə'sent] .

protesting	ascent	.
抗议	上升	.

她跑到电梯前，猛击门铃，听到电梯开始发出吱吱嘎嘎的抗议声向上爬升。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [dɔ:r] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] [sprɪŋ] ['kloʊzɪŋ] .

The	elevator	door	had	an	automatic	spring	closing	.
这	电梯	门	有	一个	自动的	春天	结束	.

电梯门带有自动弹簧关闭装置。

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ʃi:; ʃi][traɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

The	first	time	she	tried	it	,
这	第一的	时间	她	尝试	它	,

她第一次尝试的时候，

[hɜ:r; hər][hændz] [ʃʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [spræŋ] [kloʊzd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ɪn] .

her	hands	shook	and	the	door	sprang	closed	before	she	got	in	.
她	双手	摇晃	和	这	门	弹簧	关闭	前	她	得到	在	.

她的双手颤抖着，还没等她进去，门就砰地一声关上了。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

She	tried	it	again	.
她	尝试	它	再次	.

她又试了一次。

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][ˌɪn'saɪd] .

This	time	she	managed	to	hold	it	open	long	enough	to	get	inside	.
这	时间	她	管理	到	抓住	它	打开	长的	足够的	到	得到	里面	.

这一次，她成功地把门打开了足够长的时间，让她得以进去。

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] , [felt][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃeɪk] [ænd; ənd][graɪnd][ænd; ənd] [mu:v] ['sloʊli]

She	pushed	the	button	,	felt	the	elevator	shake	and	grind	and	move	slowly
她	推动	这	按钮	,	毛毡	这	电梯	摇	和	研磨	和	移动	缓慢地

[daʊn] .

down	.
向下	.

她按下按钮，感觉电梯摇晃、摩擦，然后缓缓下降。

[aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɑ:bi] .

Out	into	the	lobby	.
出去	进入	这	大厅	.

走出大厅。

[aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

Out	into	the	street	.
出去	进入	这	街道	.

走到街上。

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [gɔːn] [naʊ] .

The	fog	was	completely	gone	now	.
这	多雾路段	曾是	完全地	已消失	现在	.

雾气已经完全散去了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [stɪl] - [dæmp] [striːt] .

The	sun	shone	on	the	still	-	damp	street	.
这	太阳	闪耀	在	这	仍然	-	潮湿	街道	.

阳光照耀着依然潮湿的街道。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] — [ðə; ði] ['tendərlɔɪn] [sliːps] [leɪt] .

There	were	very	few	people	around	—	The	Tenderloin	sleeps	late	.
那里	是	非常	很少	人们	大约	—	这	里脊肉	睡觉	晚的	.

周围几乎没什么人——田德隆区的人都睡到很晚。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [nekst] [dɔːr] , [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] - [taɪld] ['kaʊntər] .

She	went	into	the	restaurant	next	door	,	sat	down	at	the	white	-	tiled	counter	.
她	去	进入	这	餐厅	下一个	门	,	卫星	向下	在	这	白色的	-	瓷砖	柜台	.

她走进隔壁的餐馆，在白色瓷砖柜台前坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kʌstəmər] .

She	was	the	only	customer	.
她	曾是	这	仅有的	顾客	.

她是唯一的顾客。

[ə; eɪ] ['sliːpi] - [aɪd] ['weɪtrəs] , [hɜːr; hər] [blæk] [her] [ʌn'taɪdɪli] [kɔːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [net] , ['weɪtɪd] , [pæd] [ɪn] [hænd] .

A	sleepy	-	eyed	waitress	,	her	black	hair	untidily	caught	into	a	net	,	waited	,	pad	in	hand	.
一个	困	-	眼睛	女服务员	,	她	黑色的	头发	杂乱无章	捕捉	进入	一个	网	,	等待	,	软垫	在	手	.

一位睡眼惺忪的女服务员，黑色的头发凌乱地用发网束着，手里拿着记事本，静静地等待着。

" [dʒʌst] ['kɔːfi] , " ['elən] ['mʌmbld] .

"	Just	coffee	,	"	Ellen	mumbled	.
"	只是	咖啡	,	"	艾伦	喃喃自语	.

“就一杯咖啡，”艾伦咕哝道。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [blæk] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['skɔːldɪd] [hɜːr; hər] [θroʊt] ['goʊɪŋ] [daʊn] .

She	drank	it	black	and	it	scalded	her	throat	going	down	.
她	喝	它	黑色的	和	它	烫伤	她	喉	去	向下	.

她喝的是黑啤，喝下去的时候喉咙火辣辣的疼。

[ðə; ði] ['weɪtrəs] [pʊt] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dʒuːk] [bɑːks] [ænd; ənd] [ðen] [bɪŋ] ['krɔzbi] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] " ['iːstər] [pə'reɪd] .

The	waitress	put	a	nickel	in	the	juke	box	and	then	Bing	Crosby	was	singing	"	Easter	Parade	.
这	女服务员	放	一个	镍	在	这	点唱机	盒子	和	然后	必应	克罗斯比	曾是	歌唱	"	复活节	游行	.

女服务员往点唱机里投了一枚五分钱硬币，然后宾·克罗斯比就开始唱《复活节游行》。

" ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['nɔːrm(ə)l] .

"	Everything	was	so	normal	.
"	一切	曾是	所以	普通的	.

一切都那么正常。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [bɪŋ] ['krɔzbi] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [θɪŋz] [laɪk] [griːn] ['mɒnstəz] ?

Listening	to	Bing	Crosby	,	how	could	you	believe	in	things	like	green	monsters	?
聆听	到	必应	克罗斯比	,	如何	可以	你	相信	在	事物	喜欢	绿色的	怪物	?

听着宾·克罗斯比的歌，你怎么会相信绿色怪物之类的东西呢?

[ɪn] [ðɪs] [seɪn] , [proʊ'zeɪɪk] ['ætməsfɪr] , ['elən] [θɔ:t] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['bæti] .

In	this	sane	,	prosaic	atmosphere	,	Ellen	thought	,	I	must	be	batty	.
在	这	理智	,	平淡无奇	气氛	,	艾伦	想法	,	我	必须	是	疯狂	.

在这种理智而平淡的氛围中，艾伦心想，我一定是疯了。

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [aɪm] ['elən] ['taɪg] , ['bʊkki:pər] ,

She	said	to	herself	,	"	I'm	Ellen	Tighe	,	bookkeeper	,
她	说	到	她自己	,	"	我是	艾伦	泰格	,	会计	,

她对自己说："我是艾伦·泰格，一名簿记员。"

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [sɔ:] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] [gri:n] [mæn][wɪð; wɪθ] [klɔ:z] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] . . . .

and	I	just	saw	the	body	of	a	green	man	with	claws	on	his	feet	.	.	.	.
和	我	只是	锯	这	身体	的	一个	绿色的	男人	和	爪子	在	他的	脚	.	.	.	.

我刚才看到了一具绿皮肤男人的尸体，他的脚上长着爪子.....

" [noʊ] , [ðæt] ['dɪdnt] [help][ə; eɪ][bɪt] .

"	No	,	that	didn't	help	a	bit	.
"	不	,	那	没有	帮助	一个	少量	.

"不，那一点帮助也没有。"

[pʊt][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [wei] : " [aɪm] ['elən] ['taɪg] [ænd; ənd][aɪm] - ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] ['mærid] .

Put	it	this	way	:	"	I'm	Ellen	Tighe	and	I'm	27	years	old	and	I'm	not	married	.
放	它	这	方式	:	"	我是	艾伦	泰格	和	我是	-	年	老的	和	我是	不是	已婚	.

这么说吧："我是艾伦·泰格，今年27岁，未婚。"

[lets] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] , ['eni] [saɪ'kaɪətrɪst] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæts] [ɪ'nʌf] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [nʊ'roʊsɪs] .

Let's	face	it	,	any	psychiatrist	will	tell	you	that's	enough	cause	for	neurosis	.
我们来吧	脸	它	,	任何	精神科医生	将要	告诉	你	那就是	足够的	原因	为了	神经症	.

说实话，任何一位精神科医生都会告诉你，这足以构成神经症的病因。

[soʊ][aɪm] ['hævɪŋ] [di'lu:ʒənz] .

So	I'm	having	delusions	.
所以	我是	拥有	妄想	.

所以，我出现了妄想。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [mɔ:r] [sens] [ðæt] [wei] .

"	It	made	more	sense	that	way	.
"	它	制成	更多的	感觉	那	方式	.

那样做更有道理。

[aɪ] [ri:d] [ðæt] ['stɔ:ri][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , ['elən] [θɔ:t] ,

I	read	that	story	in	the	paper	,	Ellen	thought	,
我	读	那	故事	在	这	纸	,	艾伦	想法	,

"我在报纸上读过那篇报道，"艾伦心想。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] ['redʒɪstərd] [wei] [daʊn] [ɪn][maɪ] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] .

and	it	must	have	registered	way	down	in	my	subconscious	.
和	它	必须	有	挂号的	方式	向下	在	我的	潜意识	.

这件事一定深深地印在了我的潜意识里。

[ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] .

That	had	to	be	it	.
那	有	到	是	它	.

肯定就是这样。

['eni] ['ʌðər] [wei] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['hɔ:rəb(ə)l] , [tu:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] .

Any	other	way	,	it	was	too	horrible	,	too	impossible	to	be	borne	.
任何	其他	方式	,	它	曾是	也	可怕	,	也	不可能的	到	是	出生	.

除此之外的任何方式都太可怕了，太难以忍受了。

[aɪl] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt][ænd; ənd][kɔ:l]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [klaɪv] , [θɔ:t] ['elən] .

I'll	go	back	to	the	apartment	and	call	Dr	.	Clive	,	thought	Ellen	.
患病的	去	后退	到	这	公寓	和	称呼	博士	.	克莱夫	,	想法	艾伦	.

"我回公寓给克莱夫医生打电话吧，"艾伦心想。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] , [noʊ] [daʊt] [held]['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['mi:z(ə)lz] [ænd; ənd]

She	had	the	feeling	,	no	doubt	held	over	from	the	days	of	measles	and
她	有	这	感觉	,	不	怀疑	握住	超过	从	这	天	的	麻疹	和

[mʌmps] ,

mumps	,
腮腺炎	,

她有一种感觉，毫无疑问是以前得麻疹和腮腺炎时留下的。

[ðæt] [ə; eɪ]['dɑ:ktər][kʊd; kəd] [kjʊr] ['eniθɪŋ] , ['i:v(ə)n] [gri:n] ['mɒnstəz] [ɑ:n][ðə; ði][breɪn] .

that	a	doctor	could	cure	anything	,	even	green	monsters	on	the	brain	.
那	一个	医生	可以	治愈	任何事物	,	甚至	绿色的	怪物	在	这	脑	.

医生可以治愈任何疾病，甚至包括大脑中的绿色怪物。

[ʃi:; ʃi][dræŋk][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [fiʃt] [ɪn][hɜ:r; hər][kɔɪn] [pɜ:rs] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] .

She	drank	the	last	of	the	coffee	and	fished	in	her	coin	purse	for	change	.
她	喝	这	最后的	的	这	咖啡	和	钓鱼	在	她	硬币	钱包	为了	改变	.

她喝完最后一口咖啡，然后从零钱包里摸索零钱。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tʃek] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [kæʃ] ['redʒɪstər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Picking	up	the	check	,	she	walked	over	to	the	cash	register	at	the	end	of
挑选	向上	这	查看	,	她	步行	超过	到	这	现金	登记	在	这	结尾	的

[ðə; ði] ['kaʊntər] ,

the	counter	,
这	柜台	,

她拿起账单，走到柜台尽头的收银机旁。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] .

facing	the	street	.
面向	这	街道	.

面向街道。

[ðə; ði][ʌn'taɪdi] ['weɪtrəs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]

The	untidy	waitress	came	from	the	back	of	the	restaurant	to	take	the
这	凌乱	女服务员	来了	从	这	后退	的	这	餐厅	到	拿	这

['mʌni] .

money	.
钱	.

衣衫褴褛的女服务员从餐厅后门出来收钱。

['elən] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [stri:t] [θru:] [ðə; ði] [glæs] [frʌnt] .

Ellen	looked	out	at	the	street	through	the	glass	front	.
艾伦	看起来	出去	在	这	街道	通过	这	玻璃	正面	.

艾伦透过玻璃窗向街上望去。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] , ['smoʊkɪŋ][ə; eɪ] ['sɪgəret] , ['wɑtʃɪŋ]

The	man	from	410	was	standing	out	there	,	smoking	a	cigarette	,	watching
这	男人	从	-	曾是	常设	出去	那里	,	吸烟	一个	卷烟	,	观看

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

410号房的那个男人站在那里，抽着烟，看着她。

[wen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [hi:; hi] [ə'brʌptli] [θru:] [ə'weɪ][ðə; ði] ['sɪgəret] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] ['wɔ:kɪŋ]

When	their	eyes	met	,	he	abruptly	threw	away	the	cigarette	and	started	walking
什么时候	他们的	眼睛	遇见	,	他	突然	扔	离开	这	卷烟	和	开始	步行

[tɔ:rd] [ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] [haʊs] .

toward	the	apartment	house	.
朝向	这	公寓	房子	.

当他们的目光相遇时，他突然扔掉香烟，朝公寓楼走去。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [feɪnt] [dred] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ['ɜ:rliər] .

Again	she	felt	that	faint	dread	she	had	experienced	in	the	hall	earlier	.
再次	她	毛毡	那	头晕的	恐惧	她	有	经验丰富的	在	这	大厅	早些时候	.

她再次感到之前在大厅里感受到的那种淡淡的恐惧。

[ðə; ði] ['weɪtrəs] [pɪkt] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['kwɔ:rtər] , [geɪv] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [daɪm] .

The	waitress	picked	up	her	quarter	,	gave	her	back	a	nickel	and	a	dime	.
这	女服务员	挑选	向上	她	四分之一	,	给予	她	后退	一个	镍	和	一个	一角硬币	.

女服务员拿起她的25美分硬币，又找给她5美分和10美分硬币。

['elən] [pʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [pɜ:rs] ,

Ellen	put	the	change	into	her	purse	,
艾伦	放	这	改变	进入	她	钱包	,

艾伦把零钱放进了钱包里。

[gɑ:t] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ki:] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['kwɪkli]

got	out	her	key	chain	and	held	it	in	her	hand	while	she	walked	quickly
得到	出去	她	钥匙	链	和	握住	它	在	她	手	尽管	她	步行	迅速地

[nekst] [dɔ:r] .

next	door	.
下一个	门	.

她掏出钥匙串，握在手里，快步走到隔壁。

- [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑ:bi] ; [hi:; hi] [held] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ['oʊpən]

410	was	just	ahead	of	her	in	the	lobby	;	he	held	the	front	door	open
-	曾是	只是	前方	的	她	在	这	大厅	;	他	握住	这	正面	门	打开

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

for	her	.
为了	她	.

410号就在她前面，在大厅里；他为她打开了前门。

[ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [hed] [daʊn] , [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] ,

She	kept	her	head	down	,	not	looking	at	his	face	,	and	they	walked	,
她	保留	她	头	向下	,	不是	寻找	在	他的	脸	,	和	他们	步行	,

她低着头，不去看他的脸，他们继续往前走。

['ɪndiən] [faɪl] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['lɑ:bi] [tu:; tə] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

Indian	file	,	across	the	lobby	to	the	elevator	.
印度	文件	,	穿过	这	大厅	到	这	电梯	.

印度人列队穿过大厅走向电梯。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [dɔ:z] , [tu:] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [stept] [ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

He	opened	the	elevator	doors	,	too	,	and	she	stepped	in	ahead	of	him	.
他	打开	这	电梯	门	,	也	,	和	她	步	在	前方	的	他	.

他也打开了电梯门，她走在他前面走了进去。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:z] [klæŋd] [ʃʌt] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['pænɪk] .

When	the	doors	clanged	shut	,	she	had	a	feeling	of	panic	.
什么时候	这	门	叮当作响	关闭	,	她	有	一个	感觉	的	恐慌	.

门砰地一声关上时，她感到一阵恐慌。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . . . [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [help] .

Alone	with	him	.	.	.	cut	off	from	help	.
独自的	和	他	.	.	.	切	离开	从	帮助	.

他独自一人待在那里.....与外界隔绝。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [prɪ'tend] [nɑ:t] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] [flɔ:r] , [bʌt; bət] ['saɪləntli] [prest] [ðə; ði] ['prɑ:pər]

He	didn't	pretend	not	to	know	her	floor	,	but	silently	pressed	the	proper
他	没有	假装	不是	到	知道	她	地面	,	但	默默	按下	这	恰当的

['bʌt(ə)n] .

button	.
按钮	.

他没有假装不知道她所在的楼层，而是默默地按下了正确的按钮。

[waɪl] [ðə; ði][kɑːr] [muːvd] ['sloʊli] ['ʌpwərd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] .

While	**the**	**car**	**moved**	**slowly**	**upward**	**,**	**her**	**heart**	**was**	**beating**	**wildly**	**.**
尽管	这	车	已搬	缓慢地	向上	,	她	心	曾是	殴打	疯狂地	.

汽车缓缓向上行驶时，她的心跳得异常剧烈。

[aɪm][nɑːt] [kən'vɪnst] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [aɪm][nɑːt] [kən'vɪnst] .

I'm	**not**	**convinced**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**I'm**	**not**	**convinced**	**.**
我是	不是	确信	,	她	想法	,	我是	不是	确信	.

“我不太相信，”她心想，“我不太相信。”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['pleɪnli] . . .

I	**saw**	**it**	**so**	**plainly**	**.**	**.**	**.**
我	锯	它	所以	显然	.	.	.

我看得清清楚楚.....

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [koʊld][ɪn][maɪ][hændz] .

I	**felt**	**it**	**,**	**cold**	**in**	**my**	**hands**	**.**
我	毛毡	它	,	寒冷的	在	我的	双手	.

我感觉到了，冰冷的，拿在手里很烫。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [stɑːpt] .

The	**elevator**	**stopped**	**.**
这	电梯	停止	.

电梯停了。

[ðə; ði][mæn] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	**man**	**held**	**the**	**door**	**open**	**and**	**for**	**a**	**moment**	**she**	**thought**	**he**	**was**
这	男人	握住	这	门	打开	和	为了	一个	片刻	她	想法	他	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

going	**to**	**say**	**something**	**.**
去	到	说	某物	.

男人把门敞开着，她有一瞬间以为他要说什么。

[hɪz; ɪz] [friː] [hænd] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] , [ɪn'vɑːlənteri] ['muːvmənt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

His	**free**	**hand**	**made**	**a**	**swift**	**,**	**involuntary**	**movement**	**as**	**though**	**he**	**were**	**going**
他的	自由的	手	制成	一个	迅速	,	非自愿	移动	作为	尽管	他	是	去

[tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

to	**catch**	**her**	**arm**	**.**
到	抓住	她	手臂	.

他空着的那只手迅速地、不由自主地动了一下，好像要抓住她的胳膊似的。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [θruː] .

She	**shrank**	**away**	**,**	**but**	**he**	**stepped**	**back**	**and**	**let**	**her**	**through**	**.**
她	缩小	离开	,	但	他	步	后退	和	让	她	通过	.

她畏缩地躲开了，但他后退一步，让她过去了。

['elən] ['ɔːlmoʊst][ræn] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

Ellen	**almost**	**ran**	**down**	**the**	**hall**	**.**
艾伦	几乎	跑	向下	这	大厅	.

艾伦几乎是跑着穿过走廊的。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tɔːrd]

Behind	**her**	**,**	**she**	**heard**	**his**	**footsteps**	**going**	**in**	**the**	**opposite**	**direction**	**toward**
在后面	她	,	她	听到	他的	脚步声	去	在	这	对面的	方向	朝向

[hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] .

his	**apartment**	**.**
他的	公寓	.

她听到身后传来他的脚步声，朝着相反的方向，也就是他的公寓方向。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

She	**was**	**panting**	**when**	**she**	**reached**	**her**	**door**	**.**
她	曾是	喘息	什么时候	她	达到	她	门	.

她气喘吁吁地走到家门口。

[ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [kiː] — [frʌnt] [dɔːr] , ['ɑːfɪs] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][froʊz] .

She	fumbled	for	the	right	key	—	front	door	,	office	—	and	then	she	froze	.
她	笨手笨脚	为了	这	正确的	钥匙	—	正面	门	,	办公室	—	和	然后	她	冻住了	.

她摸索着寻找正确的钥匙——前门钥匙、办公室钥匙——然后她愣住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .

There	was	a	scratching	sound	in	the	apartment	.
那里	曾是	一个	抓挠	声音	在	这	公寓	.

公寓里传来一阵刮擦声。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] [ɪr] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['lisnd] .

She	put	her	ear	close	to	the	door	,	listened	.
她	放	她	耳朵	关闭	到	这	门	,	听着	.

她把耳朵贴在门上，侧耳倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [nɔɪz] , [laɪk] ['sʌmbɑːdi] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [reɪk] . . . [ɔːr][laɪk] [klɔːz] ,

There	was	a	rasping	noise	,	like	somebody	dragging	a	rake	.	.	.	or	like	claws	,
那里	曾是	一个	粗糙	噪音	,	喜欢	某人	拖拽	一个	耙	.	.	.	或者	喜欢	爪子	,

传来一阵刺耳的摩擦声，像是有人拖着耙子……或者像爪子抓挠的声音。

[greɪt] ['hevi] [klɔːz] , ['muːvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɑːrdwʊd] [flɔːrz] !

great	heavy	claws	,	moving	over	the	hardwood	floors	!
伟大的	重的	爪子	,	移动	超过	这	硬木	楼层	!

巨大的爪子在硬木地板上移动!

['elən] [bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

Ellen	backed	away	from	the	door	.
艾伦	支持的	离开	从	这	门	.

艾伦从门口退了回去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ðen] .

It	was	true	,	then	.
它	曾是	真的	,	然后	.

原来如此。

[ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , ['saɪləntli] .

She	retreated	,	inch	by	inch	,	silently	.
她	撤退	,	英寸	经过	英寸	,	默默	.

她悄无声息地一步一步后退。

[get] [ə'weɪ] , [liːv] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][juː; jʊ] !

Get	away	,	leave	before	it	catches	you	!
得到	离开	,	离开	前	它	捕获物	你	!

快逃，趁它还没抓住你!

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪveɪtər] . . . [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][mæn]

She	turned	,	ready	to	make	a	dash	for	the	elevator	.	.	.	and	faced	the	man
她	转向	,	准备好	到	制作	一个	短跑	为了	这	电梯	.	.	.	和	面对	这	男人

[frʌm; frəm] - .

from	410	.
从	-	.

她转身，准备冲向电梯……却遇到了410号房间的那个男人。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

Down	at	the	end	of	the	hall	,	in	front	of	his	apartment	,	he	was
向下	在	这	结尾	的	这	大厅	,	在	正面	的	他的	公寓	,	他	曾是

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

watching	her	.
观看	她	.

在走廊尽头，他公寓门前，他正注视着她。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ˈliŋgə] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

The	way	he	lingered	outside	the	restaurant	,	the	way	he	looked	at	her	.
这	方式	他	徘徊不去	外部	这	餐厅	,	这	方式	他	看起来	在	她	.

他在餐厅外徘徊的方式，以及他看她的眼神。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . . . [ˈmeɪbi] [ˌʌndərˈniːθ] [ðæt] [ˈhoʊmli] , [ˈɔːrd(ə)neri] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz]

One	of	them	.	.	.	maybe	underneath	that	homely	,	ordinary	face	,	his	skin	was
一	的	他们	.	.	.	或许	下	那	家常的	,	普通的	脸	,	他的	皮肤	曾是

[griːn] [ænd; ənd] [ˈklæmi] .

green	and	clammy	.
绿色的	和	湿冷的	.

其中一人……或许在那张朴素普通的脸庞下，藏着一颗青涩潮湿的皮肤。

[ˈmeɪbi] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] [klɔːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Maybe	there	were	long	,	sharp	claws	on	his	feet	.
或许	那里	是	长的	,	锋利的	爪子	在	他的	脚	.

也许他的脚上长着又长又锋利的爪子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ʌnˈiːvnli] [naʊ] .

She	was	breathing	unevenly	now	.
她	曾是	呼吸	不均匀地	现在	.

她现在呼吸不均匀了。

[træpt] !

Trapped	!
被困	!

被困住了！

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

The	thing	in	the	apartment	,	the	man	in	the	hall	.
这	事物	在	这	公寓	,	这	男人	在	这	大厅	.

公寓里的那个东西，走廊里的那个人。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈelɪveɪtər] , [ðen] [bæk] , [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] ,

Her	eyes	darted	to	the	elevator	,	then	back	,	down	the	hall	,
她	眼睛	飞镖	到	这	电梯	,	然后	后退	,	向下	这	大厅	,

她的目光先是瞥向电梯，然后又转向走廊另一头。

[pæst][ðə; ði] [dɔːr] [mɑːrkt] - . . . [ðə; ði] [dɔːr] [mɑːrkt] - !

past	the	door	marked	404	.	.	.	the	door	marked	404	!
过去的	这	门	标记	-	.	.	.	这	门	标记	-	!

穿过标有 404 的门……标有 404 的门！

[ʃiː; ʃi] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [fjuː] [jaːdz] [ɪn][ə; eɪ][mæd] [dæʃ] , [flʌŋ] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈpaʊndɪŋ]

She	covered	the	few	yards	in	a	mad	dash	,	flung	herself	at	the	door	,	pounding
她	涵盖	这	很少	码	在	一个	疯狂的	短跑	,	扔	她自己	在	这	门	,	猛击

[ˈwaɪldli] .

wildly	.
疯狂地	.

她疯狂地冲过几码远，扑向门口，拼命地敲打。

" [pliːz] , [pliːz] !

"	Please	,	please	!
"	请	,	请	!

求求你了！

" [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

" ['mɪsɪz] . ['mɑ:fət] , ['oʊpən] , [pli:z] !
" Mrs . Moffatt , open , please !
" 太太 . 莫法特 , 打开 , 请 !

莫法特夫人，请开门!

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][æt; ət][wʌns] .
" The door opened at once .
" 这 门 打开 在 一次 .

门立刻开了。

['mɪsɪz] . [mɑ:fəts] [raʊnd] , ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [bi:md] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
Mrs . Moffatt's round , wrinkled face beamed at her .
太太 . 莫法特的 圆形的 , 皱 脸 光束 在 她 .

莫法特太太圆圆的、满是皱纹的脸上露出了灿烂的笑容。

" [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [dɪr] , [kʌm] [ɪn] .
" Come in , my dear , come in .
" 来 在 , 我的 亲爱的 , 来 在 .

“进来吧，亲爱的，进来吧。”

" [ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
" She almost fell over the landing .
" 她 几乎 跌倒 超过 这 降落 .

她差点从平台上摔下来。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
The door closed behind her .
这 门 关闭 在后面 她 .

她身后的门关上了。

[ʃi:; ʃi] ['stʌmbld] [tu:; tə][ðə; ði] ['dævn,pɔ:rt] , [sæŋk] [daʊn] , ['gæspɪŋ] .
She stumbled to the davenport , sank down , gasping .
她 踉跄 到 这 长椅 , 沉没 向下 , 喘息 .

她踉跄着走到沙发旁，瘫倒在地，大口喘着气。

[tu:] [kæts] [rʌbd] [ə'genst] [hɜ:r; hər][legz] , ['pɜ:rɪŋ] .
Two cats rubbed against her legs , purring .
二 猫 摩擦 反对 她 腿 , 呼噜声 .

两只猫蹭着她的腿，发出呼噜声。

[tu:] [kæts] ?
Two cats ?
二 猫 ?

两只猫?

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r'self] [seɪ] ['stu:pɪdli] , " ['mɪsɪz] . ['mɑ:fət] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['ʌðər] [kæt] ?
She heard herself say stupidly , " Mrs . Moffatt , where's the other cat ?
她 听到 她自己 说 愚蠢地 , " 太太 . 莫法特 , 在哪里? 这 其他 猫 ?

她听到自己傻乎乎地说：“莫法特太太，另一只猫在哪里？”

" [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .
" and wondered why she said it .
" 和 想知道 为什么 她 说 它 .

“然后我就纳闷她为什么这么说。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .
Then she understood .
然后 她 理解 .

她这才明白过来。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z] [feɪs] ['kwivəd] , ['ɔ:ltərd] , [meltid]['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] . . .
The old lady's face quivered , altered , melted into something . . .
这 老的 女士的 脸 颤抖 , 已修改 , 融化 进入 某物 . . .

老太太的脸颤抖着，变了样，融化成了某种东西.....

['sʌmθɪŋ]	[griːn]	.
something	**green**	**.**
某物	绿色的	.

绿色的东西。

[ˌaʊt'saɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,	[ðə; ði]	[mæn]	[frʌm; frəm]	-	['sloʊli]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɑːrtmənt]	.
Outside	**in**	**the**	**hall**	**,**	**the**	**man**	**from**	**410**	**slowly**	**returned**	**to**	**his**	**apartment**	**.**
外部	在	这	大厅	,	这	男人	从	-	缓慢地	返回	到	他的	公寓	.

在走廊外，410号的那个男人慢慢地回到了他的公寓。

['pʊʃɪŋ]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[hiː; hi]	[θɔːt]	,	[aɪl]	['nevər]	[get]	[ðə; ði]	[nɜːrv]	[tuː; tə]	[æsk]	[hɜːr; hər]	[aʊt]
Pushing	**open**	**the**	**door**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**I'll**	**never**	**get**	**the**	**nerve**	**to**	**ask**	**her**	**out**
推动	打开	这	门	,	他	想法	,	患病的	绝不	得到	这	神经	到	问	她	出去

.

:

.

他推开门，心想：我永远也没勇气约她出去。

[wel]	,	['prɑːbəbli]	['wɔznt]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	,	['enihaʊ]	.
Well	**,**	**probably**	**wasn't**	**a**	**chance**	**,**	**anyhow**	**.**
出色地	,	大概	不是	一个	机会	,	无论如何	.

嗯，反正可能也没什么机会。

[wʌt]	[wʊd]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['laʊzi]	[kɑːp]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	?
What	**would**	**a**	**girl**	**like**	**her**	**have**	**to**	**do**	**with**	**a**	**lousy**	**cop**	**like**	**me**	**?**
什么	会	一个	女孩	喜欢	她	有	到	做	和	一个	糟糕	警察	喜欢	我	?

像她这样的女孩跟我这种蹩脚的警察有什么关系?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神